

Ideófonos en Shipibo-Konibo (Pano)¹

Ideophones in Shipibo-Konibo (Pano)

Guillaume Oisel²

Roberto Zariquiey³

Lénin Acosta Bautista⁴

Luis Enrique Bernabé Ruiz⁵

Rodrigo Saníel Galloso Cossios⁶

DOI: <https://doi.org/10.26512/rbla.v18i1.59722>

Recebido em novembro/2025 e aceito em janeiro/2026.

Resumo

O presente artigo fornece a primeira descrição semântica, morfo-fonológica e morfossintática aprofundada dos ideofones em shipibo-konibo. Desta forma, este artigo contribui com novas análises dentro do quadro conceitual escolhido, como a noção de estratégias evidenciais, e novos dados para esta esfera da língua shipibo-konibo. Além disso, o artigo propõe a identificação de novos morfemas, bem como novas funções de construções já conhecidas da língua. Assim, este artigo ajuda a compreender melhor a estrutura da língua shipibo-konibo, os diferentes recursos linguísticos para marcar a expressividade e os diferentes níveis de integração morfo-fonológica e morfossintática.

Palavras-chave: shipibo-konibo; ideofones; estratégias evidenciais; morfo-fonologia; morfossintaxe, expressividade, integração morfossintática.

Abstract

The present article provides the first in-depth semantic, morpho-phonological and morphosyntactic description of ideophones in Shipibo-Konibo. In this way, this article contributes new analyses within the chosen conceptual framework, such as the notion of evidential strategies, and new data to this sphere of the Shipibo-Konibo language. In

¹ Esta investigación fue financiada por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos – RR N° 00896-R-17 con código de proyecto E22031431. Un primer avance de este estudio ha sido presentado en el Ier Congreso Internacional de lingüística andina, amazónica y educación intercultural bilingüe, de forma remota, organizado por la Universidad Nacional del Altiplano, en Puno, Perú, el día 20 de noviembre de 2023.

² Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. CNRS-LACITO, Villejuif, Francia. <https://orcid.org/0000-0001-9786-4240>. E-mail:

³ Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0002-1421-1314>.

⁴ Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0003-0334-5066>.

⁵ Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0002-3971-3695>.

⁶ Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú. <https://orcid.org/0000-0003-1083-751X>.

addition, the article proposes the identification of new morphemes, as well as new functions of already known constructions of the language. In such manner, this article helps to better understand the structure of the Shipibo-Konibo language, the different linguistic resources to mark expressiveness and the different levels of morpho-phonological and morpho-phosyntactic integration.

Keywords: shipibo-Konibo; ideophones; evidential strategies; morpho-phonology; morphosyntax, expressivity, morphosyntactic integration.

1. Introducción

El presente estudio describe algunas de las propiedades semánticas, morfo-fonológicas y morfosintácticas más destacadas de los ideófonos presentes en el shipibo-konibo, una lengua pano hablada en Perú, a partir de un corpus que recoge el discurso de los narradores de fútbol shipibo-konibo. La descripción semántica de los ideófonos insiste sobre los diferentes accesos a la información, su graduación y activación en función de la deixis personal y del contexto. Este tipo de análisis se inscribe en el marco de las estrategias evidenciales. En lo que compete a la morfo-fonología se discuten las estructuras silábicas, la formación de compuestos, la reduplicación, la prefijación y la reducción silábica que conlleva, y finalmente se estudia la *-s* epentética. En relación a la morfosintaxis, se definen varios procesos que son la verbalización, la nominalización gramatical, la adverbialización y se conversa de los diferentes recursos utilizados para marcar la expresividad y la integración morfosintáctica.

El artículo está dividido de la siguiente manera. Se aborda la metodología en la sección 2; Se define la semántica de los ideófonos del shipibo-konibo en la sección; 3. Se analiza la morfo-fonología de los ideófonos en la sección; 4. Finalmente, se discute los varios procesos morfosintácticos en los cuales son integrados los ideófonos en la sección 5.

2. Metodología

Utilizamos un corpus de los comentaristas de los partidos de fútbol en lengua shipibo-konibo, recopilado durante febrero de 2018 en el estadio de la municipalidad de Yarinacocha, Ucayali, Perú por el segundo autor, Roberto Zariquiey. Se trata de dos horas y media de grabaciones audiovisuales de la lengua shipibo-konibo que han sido transcritas y traducidas. Los datos se filmaron en Full HD (alta definición) y se exportaron en formatos MPEG (vídeo) y WAV (audio). Los formatos MPEG (vídeo) y WAV (audio) son de la máxima calidad posible. Los archivos MPEG y WAV se segmentan en sesiones de habla que no superan los 30 minutos, se archivan en los discos duros de los investigadores y estarán disponibles en el sitio de la colección *pangloss.cnrs.fr* del laboratorio francés LACITO-CNRS.

Las dos horas y treinta minutos que constituyen los datos principales utilizados en este estudio se transcribieron y anotaron utilizando el software ELAN con estudiantes shipibos de la Universidad Nacional Intercultural de la Amazonía, Pucallpa, Perú. La segmentación morfosintáctica fue elaborada por el primer autor, Guillaume Oisel, con la colaboración de sus alumnos, coautores de este estudio de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú: Lénin Acosta Bautista, Luis Enrique Bernabé Ruiz y Rodrigo Saníel Galloso Cossios. El segundo autor se encargó de averiguar y validar el análisis de los datos.

Cada sesión cuenta con los metadatos necesarios: están producidas por cinco comentaristas de partidos de fútbol que son hablantes nativos de shipibo-konibo. Son cuatro hombres y una mujer, con una edad media de entre 30 y 40 años. Los contextos comunicativos son los siguientes: dos hombres y una mujer comentando juntos partidos de fútbol y dos hombres comentando individualmente partidos de fútbol (véase Tabla 1).

Tabla 1. Los comentaristas de los partidos de fútbol del mundialito 2018



Estos partidos tienen lugar cada año durante la copa indígena o Mundialito en el estadio municipal de Yarinacocha, Ucayali, Perú. La frecuencia de uso de los ideófonos encontrados en el corpus se muestra en la Tabla 2.

Tabla 2. La frecuencia de usos de los ideófonos del mundialito 2018

<i>shoro (shoro)</i>	sonido del silbato cuando cobra una falta	11
<i>nax (nax)</i>	movimiento de la pelota aplastando la malla del arco	9
<i>se</i>	sensación de cosquillas o piel de gallina en el cuerpo	8
<i>ta-ran (ta-ran)</i>	movimiento de la pelota revolcando	5
<i>wexpo</i>	sonido del pie al patear fuerte/raspando la cancha (movimiento)	5
<i>choron (choron)</i>	movimiento de la pelota (o del jugador) saltando y oscilando en la cancha	5
<i>rainsh</i>	movimiento del resbalón / desviación de la pelota	3
<i>siba (siba)</i>	movimiento rápido de la pelota	3
<i>po</i>	sonido simple del pie al patear	3
<i>chope chope</i>	movimiento visual metafórico de los minutos en el dial del reloj circular	3
<i>yoyo</i>	sonido cuando uno habla mucho	3
<i>xaa</i>	movimiento de la pelota empujando con fuerza el aire en su camino	2
<i>rax</i>	intensidad del movimiento con la cual la pelota ha sido tirada	2
<i>noj</i>	movimiento de la pelota alcanzando la malla como una bomba que explota	2
<i>noo</i>	movimiento de la pelota dirigiéndose hacia el arco como la punta de una flecha	2
<i>too</i>	sonido metafórico del pie al patear la pelota como un arma disparando una bala	2
<i>peresh</i>	sonido del silbato cuando la pelota sale de la cancha	2
<i>sin</i>	sonido de un árbitro	2
<i>jope jope</i>	movimiento visual metafórico de los segundos	2
<i>pe-cha</i>	choque ruidoso de la espalda contra el piso	2
<i>biri biri (biri)</i>	movimiento fulgurante del pelota hacia el arco	2
<i>ranbe ranbe</i>	movimiento de la pelota volteando/girando	1
<i>ta-shka</i>	movimiento de los pies del jugador sacudiéndose	1
<i>xax</i>	movimiento de la pelota empujando con fuerza el aire en su camino y aplastando la malla del arco	1
<i>xoo</i>	movimiento de la pelota empujando con fuerza el aire en su camino	1

<i>beri beri</i>	movimiento visual metafórico de los segundos	1
<i>beti beti</i>	movimiento y ruido de las horas/del tiempo	1
<i>xoon</i>	soplar humo de mapuche	1
<i>ra-se</i>	sensación de cosquillas en el cuerpo	1
<i>pe-se</i>	sensación de cosquillas en la espalda	1
<i>tsi-se</i>	sensación en el trasero	1
<i>sa</i>	movimiento de la pelota siendo soltado	1
<i>shoo</i>	movimiento cuando uno echa agua/se moja	1
<i>ma-bi(s)</i>	movimiento al tocar pelota con la cabeza	1
<i>ta-ti(s)</i>	movimiento al tocar con la punta del pie	1
<i>ti</i>	sonido cuando toca la pelota (con el pie)	1

3. Semántica

Los estudios sobre ideófonos se han determinado por zonas geográficas del mundo. Esta terminología apareció con Doke (1935) en los estudios sobre las lenguas bantúes habladas en África, desde el centro hasta el sur del continente. También existen otras denominaciones menos utilizadas para los ideófonos: expresivo (Diffloth 1972) para la lingüística del sudeste asiático o *mimesis* (Akita 2009) para los estudios japoneses, así como la noción de onomatopeya (*onomatopoeia*, *onomatopoe(t)ic words*, *onomatopes*) como sinónimo de ideófonos y palabras simbólicas sonoras, como indica Akita (2009:9-10) y simbolismo sonoro (*sound symbolism*, Hinton, et al. 1994).

En cuanto a los estudios tipológicos, Dingemanse (2012, 2015), Shinohara et al. (2015), Akita y Pardeshi (2019) y otros ofrecen una buena panorámica del estado de la cuestión. En efecto, los estudios sobre los ideófonos no son tan numerosos y se han centrado principalmente en las lenguas asiáticas como el coreano (Bahón Arnaiz 2022), el japonés (Akita 2009, Shinohara et al. 2015), el chino (Meng 2012) y algunas lenguas bantúes habladas en el continente africano central y meridional (Doke, 1935). Sin embargo, la situación de las lenguas amazónicas en relación con los ideófonos es interesante. El estudio más importante en esta parte del mundo se ha realizado sobre la variedad amazónica del quechua, el llamado quichua del Pastaza, una lengua típicamente andina y no amazónica (Nuckolls 1999, 2014, 2014, 2015, 2019a/b, Nuckolls et al. 2016, 2018). También hay un estudio de ideófonos del ashéninka del Alto Perené, una lengua arawak de la Amazonía peruana (Mihás 2012) y del awetí, una lengua tupí de Brasil (Reiter 2024), del karo, una lengua tupí de Brasil (Gabas & van der Auwera. 2004) y del teko, una lengua tupí de la Guayana Francesa (Rose 2024).

En cuanto a las lenguas de la familia pano, se puede encontrar una lista exhaustiva de ideófonos en la gramática cashinahua de Acre, Brasil (Lima-Kaxinawá 2014: 112-122). Se trata de cantos onomatopéyicos de animales de la selva. Hay algunas notas sobre la productividad de los ideófonos en el cashinahua del Purús (Camargo y Reiter 2021:45). También hay listas breves en kakataibo (Zariquiey 2011:243-245) e iskonawa (Zariquiey 2015:100-101). El estudio más importante sobre la onomatopeya en las lenguas pano es actualmente el artículo de Fleck (2022) sobre el matsés.

Para el shipibo-konibo (ISO 639-3), la lengua de este estudio, Valenzuela (2003:183) informa de una categoría de onomatopeyas. Zariquiey et al (2020:7-8) también informan de que los comentaristas de los partidos de fútbol intercomunitarios en la selva utilizan repetidamente una larga lista de formas onomatopéyicas en su discurso. Aparte de estos dos estudios, no existe ningún trabajo importante sobre la lengua shipibo-konibo de interés para los ideófonos. Se trata de un campo de investigación que ofrece muchas oportunidades de reunir información nueva y esclarecedora sobre la naturaleza de la lengua.

3.1. Marcos teóricos seleccionados y su aplicación a nuestro corpus

Akita (2009), en su tesis doctoral, tiene el mérito de clasificar y nombrar los ideófonos en tres tipos basándose en su estudio del coreano y el japonés. Bahón (2022:9) llamó la atención de la lingüística hispanohablante sobre esta clasificación. Retomaremos esta propuesta. Los *fonómimos* (las onomatopeyas en sentido restringido) «imitan sonidos de seres vivos u objetos inanimados». Los *fenómimos* «describen o representan estados, movimientos, condiciones o formas, es decir, expresan ideas o impresiones provenientes de otros sentidos distintos al auditivo, como la vista, el gusto, el olfato o el tacto.» Los *psicómimos* «expresan o representan estados psicológicos o emocionales y sentimientos» (tales como el disgusto, la frustración y la insatisfacción). Akita y Pardeshi (2019:1) dan como ejemplos en japonés sonidos descriptivos miméticos (e.g., *piyopiyo* ‘tuiteando’, *don* ‘¡pam! (estallido)’), sonidos que refieren a movimiento (*burabura* ‘vagante, errante’), sonidos que denotan propiedades texturales del objeto (*sarasara* ‘seca y suave’, *torori* ‘cremoso’), sonidos que refieren a sentimientos endopáticos o que no se comparten (*wakuwaku* ‘emocionado’, *zugin* ‘cabeza palpitante’).

Nuckolls (2014: 369) muestra que los ideófonos son un reto para los lingüistas. Los ideófonos indican no solo el curso de un movimiento, sino también los sonidos asociados y diversas categorías de aspecto como perfectibilidad, continuidad y puntualidad. Indican también nociones como las configuraciones figura-fondo (distinción entre la figura, que

sobresale y tiene un contorno definido, y el fondo, que es menos definido), las propiocepciones (percepción inconsciente de los movimientos y de la posición del cuerpo, independiente de la visión). En otros artículos, la autora menciona también la noción de toma de conciencia repentina o *sudden awareness* (Nuckolls y otros 2016:100), estado emocional, apercepciones estéticas, o sea, la forma de captar con nuestros sentidos algo o un evento en su momento (Nuckolls 1999: 226), y sensaciones internas como la presión, textura y temperatura (Nuckolls 2019: 168).

Nuckolls (1999: 226) indica que un idioma sin simbolismo sonoro, o sea, los ideófonos, sería imposible sin la existencia de una cultura. Nuckolls y Swanson (2018) explican también que la visión animista compleja del mundo/de la naturaleza de los quechuas del Pastaza se opone a la de los occidentales. Esa visión compleja lleva a describir este mundo de otra forma y esto se refleja en el lenguaje a través de nociones como la *evidencialidad* y la *iconicidad* (o sea el uso de ideófonos).

Como lo observa también Mihás (2012: 319) para los ideófonos del ashéninka del Alto Pérené (Arawak, Perú), esas palabras con sonidos simbólicos asisten en la expresión de diferentes estrategias evidenciales, como la experiencia sensorial personal, rumores o inferencia basada sobre otra evidencia circunstancial, o se supone que se basa en el conocimiento común de la vida cotidiana de los hablantes.

Mihás (2012) se refiere a la noción de fuente de información y de conocimiento (*source of information and knowledge*), en lugar de la noción de acceso a la información. La noción empleada por la autora corresponde de hecho a la terminología de Aikhenvald (2004) para definir la evidencialidad. Para aclarar esa dicotomía y ser más precisos, nos referimos a la propuesta de Tournadre y LaPolla (2014) quienes proponen la siguiente definición de la evidencialidad:⁷ “la representación de la fuente epistemológica y el acceso a la información según la perspectiva y estrategia del hablante”.⁸ Esa dicotomía cognitiva está definida de la siguiente manera por Oisel (2017a:91):

La noción de fuente de información es el hablante u otra persona, mientras que el acceso a la información puede ser: los cinco sentidos (visión, audición, olfato, tacto y gusto), sentimientos endopáticos (ira, enfermedad, etc.), habla indirecta, rumores, inferencia basada

⁷ Otros autores utilizaron de forma independiente la noción de “acceso a la información” o “acceso a la evidencia”, como Floyd (1999) o Michael (2008: 137) para la lengua nanti (arawak), Zemp (2018:613) para la lengua purik (tibética).

⁸ Tournadre y LaPolla (2014:240): «the representation of source and access to information according to the speaker’s perspective and strategy».

en diferentes tipos de evidencias (lógica, sensorial, habla indirecta y rumores), memoria (en la etapa de reconocimiento) y conciencia (incluida la conciencia de sí mismo y la toma de conciencia sin precedente desencadenada por un proceso lógico, una observación sensorial o un discurso indirecto).⁹

Oisel (2024) aportó más precisiones con respecto a la fuente de información al distinguir entre la fuente de autoridad y reportada (*authoritative and reportative source*), lo que coincide con la propuesta de Nuckolls y Swanson (2018:37-38) quienes diferencian la perspectiva de uno mismo o de otro (*perspective of a self or other*).

Veamos la aplicación de la noción de acceso a la información como en Oisel (2017a) en la descripción de las palabras con sonidos simbólicos en shipibo-konibo. En paralelo, utilizamos la terminología de Akita (2009).

Tabla 3. Fonómimos en shipibo-konibo

po = sonido simple del pie al patear
wex-po = sonido del pie al patear fuerte/raspando la cancha (movimiento)
too = sonido metafórico del pie al patear la pelota como un arma disparando una bala
peresh = sonido del silbato cuando la pelota sale de la cancha
shoro = sonido del silbato cuando cobra una falta
sin = sonido de un árbitro
pesh = sonido cuando se abre una botella de cerveza

Los **fonómimos** describen únicamente ruidos o sonidos de un evento (cf. Tabla 3). En el contexto de los torneos de fútbol selváticos, los diferentes sonidos del pie al mandar la pelota (*po*, *too*), del silbato de los árbitros (*peresh*, *shoro*, *sin*) y el momento importante para celebrar, el sonido de la cerveza que se desencapsula (*pesh*).

(1) **Po** *arikin yatanke nokon kaibobo, jainra oinai jabe tonko yoshiana tsinia*

Po	ari-kin	yatan-ke	nokon	kaibo-bo	
IDEO	VBR.INTJ-SMSA	agarrar-PFV	mis	hermano-PL	
jain-ra	oin-ai	ja-be	tonko(n)	yoashi-ana(n)	tsini-a(i)
Ahí-EV	ver-IPFV	él-COM	pelota(-INST)	mezquinar-SMSS/A	jugar-NOM

Lo agarro mis hermanos, ahí le observa a su compañero

⁹ Oisel (2017a:91): «the source of information is either the speaker or someone else, whereas access to information can be: the five senses (vision, audition, smell, touch, and taste), endopathic feelings (anger, disease, etc.), reported speech, hearsay, inference based on different types of evidences (logic, sensory, reported speech, and hearsay), memory (at the recognition stage), and consciousness (including self-awareness, and novel realization triggered by a logical process, a sensory observation, or a reported speech)».

(2) *Medio metsa metsa metsashaman, senenshaman yoraya, too arirake, bochikira ake*

Medio *metsa metsa metsa-shaman,* *senen-shaman* *yora-ya,*
 Medio bonita bonita bonita-INTS, equilibrado-INTS cuerpo-NOM.6,

too *ari-ra-ke,* *bochi-ki-ra* *a-ke*
IDEO VBR-EV-PFV, arriba-LOC-EV VBR-PFV

Es medio bonita, bonita, con cuerpo medio (lit.: igual > equilibrado), lo patea hacía arriba

El fonómimo no se limita a un solo acceso, la imitación de un sonido, pero también puede combinarse con un acceso visual correlacionado a un movimiento observable, lo que se denomina un fonómimo. Se encuentra así la palabra compuesta *wex-po* (ej.10). El fonómimo *wex* significa ‘rasguñar, raspar, arañar’ (*huesh*, Lorient y otros 2008: 187) y el fonómimo *po*, el sonido del pie al patear la pelota de fútbol.¹⁰ Sin embargo, este tipo de compuesto está limitado a este único ejemplo en nuestro corpus actual.

Una lista no-exhaustiva de fonómimos (cf. Tabla 4) ha sido elaborada sobre la base del diccionario de Lorient y otros (2008) y la gramática de Valenzuela (2003).¹¹ Un aspecto importante que nos llama la atención es la noción de onomatopeya. Está usada por Lorient y otros (2008) como sinónima de palabras con sonidos simbólicos o ideófonos, lo que no es el caso en la propuesta de Akita (2009). Otro criterio que nos llama la atención también es que esas entradas corresponden a categorías verbales ya que muchas de esas onomatopeyas son progresivamente integradas en el léxico con verbalizadores intransitivos *iti* o transitivos *ati* (ver la sección 5.2).¹²

Tabla 4. Fonómimos en Lorient y otros (2008) y Valenzuela (2003)

<i>yóyo iti</i> = hablar [Lorient y otro 2008: 432]
<i>kobín ati (cobínhati)</i> = hervir (el agua) [Lorient y otro 2008: 144]
<i>sai ati / iti</i> = llamar gritando; llamar o gritar dando aviso [Lorient y otro 2008: 376]

¹⁰ Observamos que esa onomatopeya no aparece en el diccionario, salvo que existe la entrada *póati* ‘soltar calor, humear’ (Lorient y otros 2008:329). No se sabe por el momento si hubiera una relación semántica.

¹¹ Hemos puesto entre paréntesis lo que corresponde a la ortografía del diccionario cuando esa varía de la norma actual.

¹² Constatamos que los autores del diccionario no han definido una regla con respecto a la ortografía de los verbalizadores: son escritos por separado de las onomatopeyas o se pegan juntas. Se observa también una variación con respecto a la ortografía de las vocales antes de una nasal: una vocal o vocal doble (posible alargamiento vocálico).

<i>tóo ati / iti</i> = disparar; suicidarse; hacer sonido agudo o penetrante [Loriot y otro 2008: 412]
<i>jojó ati / iti (jojóati)</i> = ladrar hacia alguien; ladrar (el perro) [Loriot y otro 2008: 231]
<i>tsín ati (tsínati) / tsína ati (tsínaati)</i> = deshincharse; desinflarse [Loriot y otro 2008: 418]
<i>tsán ati (tsá(a)n ati)</i> = hacer sonar (campana) [Loriot y otro 2008: 415]
<i>shín iti</i> = cantar (el loro) [Loriot y otro 2008: 390]
<i>sín iti (sín iti)</i> = silbar (pájaro pequeño, <i>xane</i> , anuncia el viento cuando silba) [Loriot y otro 2008: 382]
<i>sí iti (síiti)</i> = escurrirse, derramarse emitiendo sonido (el azúcar saliendo del saco debido a la rata que hizo un hueco) [Loriot y otro 2008: 382]
<i>tásh ati (táshati)</i> = golpear (con la mano) [Loriot y otro 2008: 405]
<i>kobó ati, kobó iti (kobóati, kobóiti)</i> = hacer sonar el agua con la mano (el niño); estando adentro como el bufeo y los peces [Loriot y otro 2008: 145]
<i>xonxin ik-, xonxin ak-</i> = silbar (a alguien) [Valenzuela 2003: 362]
<i>she ak-</i> = freír; <i>shee ik-</i> = freirse [Valenzuela 2003: 154]

Estos fonómimos pueden ser asociadas a movimientos visibles, sin embargo, en esa lista el acceso auditivo prevalece. Guardamos este criterio en la mente al momento de analizar los fonómimos. Se puede postular un orden o *graduación de los accesos a la información*, del más a lo menos marcado. Esa graduación, como lo veremos abajo, se explica en función de la deixis.

Tabla 5. Fenómimos indicando un movimiento visual y/o un aspecto en shipibo-konibo

<i>noo</i> = movimiento de la pelota dirigiéndose hacia el arco como la punta de una flecha ¹³
<i>noj</i> = movimiento de la pelota alcanzando la malla como una bomba que explota
<i>nax</i> = movimiento de la pelota aplastando la malla del arco
<i>xax</i> = movimiento de la pelota empujando con fuerza el aire en su camino y aplastando la malla del arco
<i>xaa, xoo</i> = movimiento de la pelota empujando con fuerza el aire en su camino

¹³ En Loriot y otros (2008: 292), la palabra *nóati* significa ‘meter algo puntiagudo’.

<i>siba</i> = movimiento rápido de la pelota ¹⁴
<i>rax</i> = intensidad del movimiento con la cual la pelota ha sido tirada
<i>rainsh</i> = movimiento del resbalón / desviación de la pelota ¹⁵
<i>choron</i> = movimiento de la pelota (o del jugador) saltando y oscilando en la cancha
<i>biri</i> = movimiento fulgurante del pelota hacia el arco
<i>so</i> = movimiento de la pelota cayendo siguiendo una curva alcanzando el arco
<i>sa</i> = movimiento de la pelota siendo soltado
<i>ranbe</i> = movimiento de la pelota volteando/girando
<i>ta-ran</i> = movimiento de la pelota revolcando
<i>ta-shka</i> = movimiento de los pies del jugador sacudiéndose

Los *fenóminos* indican movimientos visuales asociados a la deixis personal o sea a la perspectiva del hablante (ver Tabla 5).¹⁶ En el contexto de los partidos futbolísticos, estos movimientos están mayormente relacionados a las diferentes formas de la pelota dirigiéndose hacia el arco o ingresando en el arco (*noo*, *noj*, *nax*) y a la intensidad o velocidad con la cual se desplaza la pelota en el aire (*xax*, *xaa*, *xoo*, *siba*) y el tipo de intensidad o de movimiento de la pelota al momento de patearla con el pie (*rax*, *rainsh*).¹⁷ El orden en el que ocurren los diferentes fenóminos permite establecer diferentes tramas indicando el desplazamiento de la pelota.

(3) *Ja chankata namanbi rax arikin, noo arikin, xaa arikin*

Ja chankata naman-bi rax ari-kin,
Ese arco bajo-EXP IDEO VBR.INTJ-SMSA

¹⁴ En Lorient y otros (2008: 381) la palabra *sibá* es definido como ‘resbaloso’. Los participantes a la traducción de los partidos y mi último colaborador shipibo lo definen como ágil (rápido).

¹⁵ En Lorient y otros (2008: 356)

¹⁶ Oisel (2017b) describe en tibetano literario un evidencial que marca el acceso visual a la información y que procede de un verbo de movimiento deictico.

¹⁷ Según un colaborador shipibo estos últimos ideófonos *xax* y *rax* no son muy comunes y funcionan aparentemente como sinónimos de *nax*. Sin embargo, entiende *xax* y *rax* como marcadores de intensidad y serían invenciones de ciertos comentaristas. *Xaa* hace referencia en la vida selvática al esfuerzo que uno usa para sacudir un árbol o alguien con sus dos manos. *Xoo* es el ideófono cuyo significado no es seguro por mi colaborador, ve a una posible correlación con la palabra *so* ‘pelota cayendo del cielo y aterrizando en el arco’. *Rax* sería relacionado a *ras* ‘intensidad al romper algo’.

noo *ari-kin*,
IDEO VBR.INTJ- SMSA

xaa *ari-kin*
IDEO VBR.INTJ-SMSA

Debajo de ese arco que está parado: ¡un golazo!
 (lit.: avanzando *rax*, acercándose *no* y tirándolo hacia el arco *xa*)

(4) *Xaa arikin, xax rax, nax nax akin y jain ake*

xaa *ari-kin*
IDEO VBR.INTJ-SMSA

xax *rax*
IDEO **IDEO**

nax nax *a-kin* *y* *jain* *a-ke*
IDEO VBR-SMSA *y* ahí VBR-PFV

Lo metió. Gol, gol, y ahí lo hizo.

(5) *Xoo arikin*

xoo *ari-kin*
IDEO VBR.INTJ-SMSA

Le mete gol.

(6) *Pahocochanra moa ake rainsh arixon noo arixon, siba arixon tatis ake non kaibobo*

Pahococha-n-ra *moa* *a-ke* **rainsh** *ari-xon*
 Pahococha-ERG-EV *ya* VBR-PFV **IDEO** VBR-AMSA

noo *ari-xon*, **siba** *ari-xon*
IDEO VBR-AMSA **IDEO** VBR-AMSA

ta-tis *a-ke* *non* *kaibo-bo*
pie-IDEO VBR-PFV *mis* hermano-PL

Pahococha ya lo hizo, se desvió, se acercó yyyyy metió gol.
 Lo hizo con el pie, mis hermanos.

Los *fenómimos* pueden también indicar ideas o impresiones provenientes de otros sentidos distintos al auditivo, como la vista, el gusto, el olfato o el tacto (ver Tabla 6).

Tabla 6. Fenómimos indicando una idea o impresión proveniente de la vista, del oído, del olfato, del tacto o/y del gusto en shipibo-konibo

<i>xo(o)n</i> = soplar humo de mapuche [<i>šhóon</i> en Lorient y otros 2008: 527]
<i>shoo</i> = echar agua/mojar [<i>shoati, shoiti</i> en Lorient y otros 2008:391]
<i>pe-cha</i> = choque ruidoso de la espalda contra el piso
<i>(ta-)ti(s)</i> = tocar con la punta del pie (haciendo eventualmente sonar la pelota)
<i>(ma-)bi(s)</i> = tocar pelota con la cabeza (haciendo eventualmente sonar la pelota)
<i>ma-tas(h)</i> = golpear con la cabeza [Lorient y otros 2008: 405]

Los diferentes sentidos pueden combinarse: **el visual con el olfativo** (*xon*), **el visual con el táctil** (*shoo*) o **el visual con el táctil y el auditivo** (*pecha, tatis, mabis, matash*). En lo referente a la graduación de los accesos que postulamos, es lo visual lo que prevalece. Los demás accesos, olfativo, táctil y auditivo son secundarios en estos ejemplos ya que es el hablante que observa o imagina a alguien más actuando en el evento. Si fuera el mismo hablante describiendo sus propias acciones, el acceso visual sería neutralizado porque uno no se puede observar a sí mismo integralmente cuando hace algo y los demás accesos pasarían a ser los primeros o los más directos. Hay una diferencia importante entre la conciencia de sí mismo haciendo algo que puede coincidir en ciertos casos a un tipo de acceso visual *parcial* y la noción de visual externo o completo que indica que el hablante observa a alguien haciendo algo. La consciencia de sí mismo es un acceso que ha sido descrito con el nombre de egofórico o *egophoric / égophorique* en los estudios tibéticos (Oisel 2017a). Igualmente, el acceso visual puede ser neutralizado si el hablante es una persona con los ojos cerrados o con discapacidad visual. En este último caso, Zeisler (2022) postula que cuando la persona ciega, quien ha sido el objeto del estudio, usa la categoría evidencial que sirve a indicar en general el acceso visual, esa categoría gramatical refiere a una información o conocimiento ‘inmediato’. Diríamos accesible a su consciencia.

(7) *Jara nonaiki yosi wayonboan akatiaï mapacho axon noa xon akin*

Ja-ra non-a iki yosi wayon-bo-an a-kati-ai
 3P-EV nuestro-POS COP ancestros ???-PL-ERG hacer-PAS.5-IPFV

mapacho a-xon noa xon a-kin
 mapacho hacer-AMSA nosotros.ABS IDEO hacer-SMSA

Eso sí es (lo) nuestro, nuestros ancestros lo hacían:
 nos soplaban con mapacho (lit.: soplándonos con Mapacho)

Valenzuela (2003: 362-364) tiene ejemplos de ciertos fenómenos que reflejan la combinación de diferentes sentidos. Sin embargo, en estos ejemplos, el contexto discursivo no está descrito, lo que no permite saber el orden de activación de los accesos sensoriales a la información y saber quién actúa (deixis): si es el hablante o alguien más en el discurso siendo observado por el hablante. Por ejemplo, **el visual y el auditivo** o **solamente el auditivo** *teash ike* ‘romper/morir produciendo un ruido’; *teash ake* ‘pisó/mató algo produciendo un ruido’; *biski akai* ‘(la madre) está latiendo (la bebida de plátano)’; **el visual, el auditivo y el táctil** o solamente los dos últimos accesos *ti(i) ike* ‘(el cuerno) sonó’; *ti(i) ake* ‘hizo sonar (el cuerno)’; *mox ikai* ‘(la espalda de la boa) cruje (si la pisamos)’; *mox ake* ‘(yo) masticado (el plátano crudo)’.

La variación en la activación de los accesos a la información depende más bien del contexto y del agente involucrado en el evento descrito. En nuestro estudio, *xo(o)n* ‘soplar humo de mapuche’ (Tabla 6) hace referencia al acceso visual y olfativo imaginarios cuando el comentarista nos cuenta lo que hacían sus antepasados. En el diccionario, *šhóon* ‘soplar’ (Loriot y otros 2008: 527) no tiene contexto y en las entradas *šhóon ati* ‘hacer sonar, tocando de un instrumento soplando (o sea una flauta)’ y *šhón iti* ‘silbar, hacer sonar un instrumento soplando’ (Loriot y otros 2008: 400), el acceso a la información es tanto auditivo, táctil y/o visual en función de quien actúa: el hablante mismo o alguien siendo observado por el hablante.

La misma problemática ocurre con la palabra (*ta-*) *ti(s)* ‘tocar con la punta del pie (haciendo eventualmente sonar la pelota)’. Hace referencia en nuestro corpus al acceso visual y tal vez auditivo si uno tiene buen oído desde la tribuna de fútbol para escuchar el ruido en la cancha. En otro contexto posible, el acceso sería táctil si el hablante fuera el jugador mismo. Los ejemplos de Valenzuela (2003), *ti(i) ike* ‘(el cuerno) sonó’; *ti(i) ake* ‘hizo sonar (el cuerno)’ refieren probablemente al acceso auditivo en primer lugar y eventualmente visual en segundo lugar en función de la deixis.

Tabla 7. Psicómimos en shipibo-konibo

<p>Emoción o sensación física</p> <p><i>nori</i> = la sensación de los nerviosos</p> <p><i>se(s), ra-se, pe-se, tsi-se</i> = el efecto de las cosquillas o piel de gallina en el cuerpo (en las diferentes partes del cuerpo)</p> <p>Percepción mental</p> <p><i>jope</i> = el movimiento visual metafórico de los segundos</p> <p><i>chope</i> = el movimiento visual metafórico de los minutos en el dial del reloj circular</p>
--

<i>beri</i> = el movimiento visual metafórico de los segundos.
<i>beti</i> = el movimiento y ruido de las horas/del tiempo
Intención
<i>ja(a)n</i> ‘intento de algo’
<i>me(e)x</i> ‘esfuerzo de un jugador para evitar que otra persona salte para atrapar la pelota’

Los *psicómimos* representan los estados emocionales, lo que se denomina la endopatía o acceso endopático (ver Tabla 7), como el estrés o el excitamiento (ej. 8, 9), el susto, entre otros (ej.12). La percepción mental del tiempo también juega un papel importante dentro de los psicómimos (ej.19, 22, 23, 38) y la intención que se refleja en el esfuerzo aparente de uno (Zariquiey y otros 2020:7).

En el caso del acceso endopático como el excitamiento, el hablante describe sus propias emociones o se refiere a las emociones de alguien más. En el último caso, es el razonamiento inferencial que está activo y no la endopatía (o sea sensaciones internas propias que no son compartibles).

(8) *nokon yora seyatara, ea seyakee*

nokon yora se-ya-t-a-ra ea se-ya-ke
 Mi cuerpo IDEO-VBR-I-NOM.2-EV yo.ABS IDEO-VBR-PFV

Me emocioné (lit.: La emoción de mi cuerpo me emocionó).

(9) *Meskoborakanai, seyara kai rasesai peseyarakanai*

Mesko-bo-ra-kan-ai se-ya-ra ka-(a)i
 Mezclar-PROG-EV-PL-IPFV IDEO-NOM.6-EV ir-IPFV

ra-se-s-ai pe-se-ya-ra-kan-ai
 CUERPO-IDEO-EP-IPFV ESPALDA-IDEO-VBR- EV-PL-IPFV

(las mujeres de Soi Noma) mezclan todo.

Tienen cosquillas, en el cuerpo, en la espalda

(Lit.: Va la sensación de tener piel de gallina, en el cuerpo, en la espalda y la parte baja de la espalda)

Postulamos también la categoría de los **fisionimos** asociado a **un aspecto visual relacionado a la corporeidad** y sensaciones endopáticas. La palabra *sóo iti (sóoiti)* ‘hincharse (la cara debido al dolor de muela)’ en Lorient y otros (2008:385) está clasificada como una onomatopeya. Sin embargo, su descripción hace referencia de hecho a un efecto fisionómico relacionado a una sensación endopática o un acceso inferencial basado

sobre la observación visual dependiendo de quien habla, el mismo hablante o alguien siendo observado por el hablante, respectivamente.

En Valenzuela (2003: 364), se encuentran también unos ejemplos que podríamos describir como fisionómicos asociados a **un aspecto visio-corporal** *biski ikai* = (el perro) está temblando; **un aspecto visio-corporal y tal vez auditivo** *me-tsó ak-* = besar a alguien en la mano; *me-tsó ik-* = besarse en la mano. Si el hablante fuera quien está temblando, el acceso sería endopático. Si el hablante fuera quien besa o recibe el beso con su boca, el acceso sería táctil y endopático. Entonces, como indicado previamente, la variación en la activación de los accesos a la información depende más bien del contexto y del agente involucrado en el evento descrito, o sea *la deixis personal*.

Pasamos a algunas observaciones sobre la fono-semántica de los ideófonos del shipibo-konibo.

3.2. La fono-semántica

La fonoestesia (*phonoaesthesia, paradigmatic phonaesthemes* en inglés) o fono-semántica es un tipo de simbolismo o iconicidad dentro del lenguaje (Kwon 2019). Generalmente, este fenómeno relaciona a un grupo de sonidos consonánticos, ya sea en posición inicial o final, con un significado específico. Este grupo de sonidos consonántico se considera como fonotemas. Ejemplo de estos en el inglés es el grupo consonántico *gl-*, el cual es asociado con brillos (*glow, glance, gleam, glitter, gloss, etc.*). Sin embargo, según Kwon (2019), este solo consistiría en un tipo de fonotema, los que no son paradigmáticos. Luego, en otras lenguas como el coreano, los fonotemas son de tipo paradigmático, esto quiere decir que consisten en oposiciones. Ejemplo de esto es la oposición entre vocal alta y vocal baja, la cual significa una oposición entre aumentativo y diminutivo. Uno de los criterios más importantes presentados por Kwon (2019) para determinar qué fonotema es más canónico que otro es la aparición de este en varias raíces léxicas, esto significa que un fonema debe tener varios ejemplos para ser considerado como tal.

En shipibo-konibo, los ideófonos de movimiento pueden poseer fonotemas con diversos tipos de información. Por ejemplo, los fonotemas de posición de final de palabra *-x, -j, -insh*, corresponden respectivamente al impacto del movimiento en la red, impacto abrupto como la explosión de una bomba, y un impacto perdido. Los ideófonos con estos fonotemas son: *xoo, xa* vs. *xax*; *noo* vs. *noj, nax*; *rax* vs. *rainsh*. Para seguir con nuestra investigación semántica, es necesario contemplar también aspectos morfo-fonológicos de los ideófonos del shipibo-konibo.

4. Morfo-fonología

4.1. Las estructuras silábicas

La lengua shipibo-konibo presenta el canon silábico (C)V(C), lo cual se expresa en todos los patrones silábicos V, CV(:), VC y CVC. Con respecto a la conformación de la estructura silábica, Valenzuela (2003:105) indica que, mientras las vocales pueden ser el núcleo de las sílabas, las consonantes, por un lado, todas aparecen en ataque en la palabra inicial, excepto la [h] <j> que aparece en posición media dentro la palabra. Sin embargo, se debe corregir esa declaración ya que la fricativa glotal aparece en posición de ataque en palabras comunes como ‘venir’ *jo*, ‘existir’ *ja-*, el demostrativo *ja* y el ideófono indicando el movimiento de los segundos/minutos *jope* y el ideófono de ladrar *jojo*. Por otro lado, solo las consonantes sibilantes y la [n] son codas fonológicamente. Así, cuando una secuencia de dos consonantes aparece en posición media, cada consonante se asigna a una sílaba diferente.

El repertorio de expresiones lingüísticas ideofónicas está compuesto por expresiones con diferentes estructuras silábicas: monosilábica y bisilábica. Todas esas construcciones silábicas se encuentran en Valenzuela (2003: 105-110). No hay trisilábicos con los ideófonos (salvo con la doble reduplicación, ej.13) al contrario de lo que se encuentra en la lengua shipibo-konibo en general con las categorías gramaticales.

El repertorio de expresiones de los ideófonos está compuesto en gran parte por una **estructura monosilábica**. Los ideófonos recogidos de la narración de los partidos del mundialito pueden estar compuestos tanto por sílabas cerradas como abiertas, es decir con consonante en posición de coda (C)VC o sin la presencia de esta (C)V, respectivamente. Por ello, a continuación, se describirán los ideófonos monosilábicos abiertos y monosilábicos cerrados, y ligeros.

Las **sílabas abiertas** con el patrón CV: son *too*, *noo*, *xoo*, *shoo*, *xaa* mientras que el patrón CV se encuentra en *po*, *sa*, *ti*. Con respecto a las consonantes que se posicionan en la posición de ataque, se puede configurar a partir de cualquier consonante del repertorio fonológico shipibo-konibo. Así, en este repertorio, los fonemas /ɕ, ʃ, n, p, t/ se posicionan en ataque.

Las **sílabas cerradas** con el patrón CVC son *xax*, *xon*, *rax* y *nax*. Las consonantes que se posicionan en la posición de ataque para la conformación de esta unidad monosilábica cerrada, puede ser los fonemas /ɕ, ʃ, n/. La consonante sibilante /ɕ/ y la nasal /n/ siempre son codas fonológicamente.

Las **sílabas ligeras** son *sa* [sax], *no(j)* [nox^h], *se(s)*, *ti(s)* y *bi(s)*. Según Valenzuela (2003:109-110), las sílabas ligeras son las que tienen

un golpe glotal como consonante subyacente final que ha sido eliminado luego de la aplicación de la regla de acentuación. Confirmamos la hipótesis de Valenzuela y avanzamos lo siguiente. Los ejemplos presentados aquí corresponden a una fricativa velar no-aspirada [x], o aspirada [x^h], o fricativa alveolar [s] en posición de coda.

El repertorio de los ideófonos **bi-silábicos** está compuesto por *nori*, *siba*, *shoro*, *beri*, *biri*, *beti*, *choron*, *chope*, *peresh*, *jope* y *ranbe*. Son palabras bisilábicas compuestas por sílabas abiertas y cerradas, bajo los patrones CV y CVC. Por ejemplo, *choron* está compuesto por una primera sílaba abierta /tʃʊ/, es decir, de patrón CV, y una segunda sílaba cerrada /ɔŋ/, de patrón silábico CVC. No obstante, esta no es una restricción de formación, ambas estructuras (sílabas abiertas y sílabas cerradas) pueden presentarse en la estructura de los ideófonos bisilábico, en diferentes alternancias, como se muestra en el psicómimo *nori* (CV.CV), el fonómimo *peresh* (CV.CVC) y el fenómimo *ranbe* (CVC.CV). Las consonantes que se posicionan en la posición de ataque para la conformación de esta unidad bisilábica pueden ser los fonemas /ɬ, s, β, ʃ, t, tʃ, p, y/. La consonante sibilante /ʃ/ y la nasal /n/ siempre son codas fonológicamente. Así, como se presenta en el fenómimo *choron* y el fonómimo *peresh*, se emplean las consonantes /ʃ/ y /n/ en posición de coda silábica.

4.2. Los compuestos

Se han identificado únicamente dos compuestos en la narración del partido del mundialito: *wex po* y *xax rax*. El compuesto *wex po* se compone del fenómimo *wex* y del fonómimo *po* ‘sonido simple del pie al patear’. El ideófono *wex* ‘rasguñar, raspar, arañar’ (*huesh*, Lorient y otros 2008: 187) aparece en el diccionario como lexicalizado con el verbalizador *-ati*. El compuesto *xax rax* corresponde a los ideófonos, *xax* ‘movimiento corto y rápido de la pelota alcanzando el arco;’ y *rax* ‘avanzando con la pelota, contacto de los pies con la pelota contra la cancha’.

El primer ideófono *wex po* (ejemplo 10) se entiende como la composición de un fenómimo monosilábico cerrado *wex* (CVC) más un fonómimo monosilábico abierto *po* (CV). El segundo ideófono *xax rax* (ejemplo 11) se compone a partir de un ideófono monosilábico cerrado *xax* (CVC) más un ideófono monosilábico cerrado *rax* (CVC).

(10) *Wex po arirake non kaibobo, nato tonkora kaiii*

wex po ari-ra-ke non kaibo-bo, nato tonko-ra ka-(a)i
IDEO IDEO VBR.INTJ-EV-PFV mis hermano-PL, este balón-EV ir-IPFV

Lo pateó mis hermanos, el balón se va.

(11) *Xax rax, nax nax akin y jain ake*

xax *rax*
IDEO **IDEO**

nax nax *a-ki* *y* *jain* *a-ke*
 IDEO VBR-SMSA *y* ahí VBR-PFV

Gol, gol, y ahí lo hizo.

4.3. La reduplicación y la semántica

En Valenzuela (2003: 150-153), la reduplicación tiene lugar con las raíces verbales, adjetivas, “adjuntas” y nominales. Los significados asociados a la reduplicación en el shipibo-konibo son: la intensificación (el aumento), la acción iterativa (o continua), el énfasis (la intensidad), la pluralidad. Con los ideófonos no se ha encontrado el siguiente significado: la distribución. Se distingue en el presente estudio, la reduplicación de los morfemas dentro de un sintagma verbal de los morfemas reduplicados dentro de un sintagma nominal ya que eso puede determinar la función semántica de esas reduplicaciones. Todas las características presentadas en el caso del shipibo-konibo no son muy diferentes de lo que se encuentra en tipología Guirardello-Damian (2014). Lo que no se encuentra en shipibo-konibo es la reduplicación parcial de los ideófonos. En shipibo-konibo, la tendencia es la siguiente. La intensificación (12-14) y el iterativo (15) aparece con la reduplicación verbal intransitiva, mientras que el énfasis (16-21) aparece con la reduplicación nominal o verbal transitiva. La pluralidad (22-23) ocurre solo con los sintagmas nominales. Otra característica destacada de la reduplicación de los ideófonos es la posibilidad de duplicar hasta tres veces la palabra (13 y 17).

Intensificación (aumento)

Los ideófonos *nori* y *biri* se reduplican con la finalidad de intensificar la sensación de nerviosidad que narra el locutor o la velocidad de la pelota hacia el arco. Se aprecia que la reduplicación *nori nori* y *biri biri biri* son precedidas respectivamente del verbalizador intransitivo *ik-*.

(12) *Natoriki rateti jaweki, eara nori nori ikai*

Nato *r-iki* *rate-ti* *jawe-ki* *e-a-ra* **nori.nori** *ik-ai*
 Esto EV-COP asustarse-NOM.1 algo-INT yo-ABS-EV **IDEO** VBR-IPFV

Esto es una cosa impresionante, estoy muy nervioso.
 (lit.: es algo que me asusta)

(13) *jainra kini **biri biri biri** ikai*

jain-ra *kini* ***biri.biri.biri*** *ik-ai*
 ahí-EV arco **IDEO** VBR-IPFV

Manda la pelota **a la velocidad de la luz por donde está el arco.**

(14) *rabebira moa **siba siba** shamaiki glorioso*

Rabe-bi-ra *moa* ***siba.siba*** *shama(n)-iki* *glorioso*
 dos-EXP-EV ya **IDEO** INTS-COP Glorioso

Los dos tienen goles, glorioso
 (lit.: ambos ya son muy ágiles).

Iterativo

El ideófono *choron* se reduplica con la finalidad de marcar el aspecto iterativo de la pelota oscilando en la cancha. Aparece con el verbalizador intransitivo *i(k)-*, el evidencial *-ra* y el aspecto perfectivo *-ke*.

(15) *chonka chosko perakayatonra biribake, **choron choron** irake ja tonko, mayakekainrai, chirankorai, pakerai.*

chonka *chosko* *pe-raka-ya-ton-ra* *bi-riba-ke,*
 Diez cuatro camiseta-NOM.6-ERG-EV recibir-REP-PFV

choron.choron *i-ra-ke* *ja tonko,*
IDEO VBR-EV-PFV ese balón,

Mayake-kain-ra-(a)i, *chiranko-ra-(a)i,* *pake-ra-(a)i*
 Dar.la.vuelta-AND-EV-IPFV arrodillarse-EV-IPFV caer-EV-IPFV

La señorita con la camiseta número catorce Kaisi, otra vez recibe, la señorita con la camiseta cuatro, y **revolotea la pelota.** Se da la vuelta, se arrodilla y se cae.

Énfasis (intensidad)

Con el ideófono *nax* en los siguientes ejemplos con *nax nax akin*, *nax nax arake*, *nax nax ake*, el narrador del mundialito reduplica el ideófono *nax* con la finalidad de enfatizar el resultado de haber realizado un gol y que genera un sentimiento intenso. Así, se aprecia que la reduplicación *nax nax* se apoya con el verbalizador *a(k)-*.

(16) *Xax rax, **nax nax** akin y jain ake*

*xax rax, **nax.nax** a-kin y jain a-ke*
 IDEO **IDEO** VBR-SMSA y ahí VBR-PFV

Gol, gol, y ahí lo hizo.

(17) *Gool, **naaaaaaaaaaaaaax nax nax** arake non kaibobo*

*gool, **naaaaaaaaaaaaaax nax nax** a-ra-ke non kaibo-bo*
 gool, **IDEO** VBR-EV-PFV mis hermano-PL

Gool..., metió gol, mis hermanos.

El ideófono *ranbe*, se encuentra también en un sintagma verbal con el verbalizador transitivo *ak-*, marcando la reduplicación del ideófono. Tiene una función enfática. En el siguiente ejemplo, el comentarista insiste en el hecho de que el jugador está acomodando la pelota con fuerza.

(18) *ja tonkora jain **ranbe ranbe** akai*

*ja tonko-ra jain **ranbe.ranbe** ak-ai*
 Este pelota-EV ahí **IDEO** VBR-IPFV

Acomoda bien la pelota.

El ideófono *beti*, al encontrarse en un sintagma nominal, la reduplicación del ideófono tiene una función enfática o intensiva: se refiere al apuro que se hace sentir en el juego. En el siguiente ejemplo se puede apreciar como *beti beti* no aparece con ningún verbalizador pero con el demostrativo *nato*.

(19) *Nato **beti beti** nokon kaibobo.*

*Nato **beti beti** nokon kaibo-bo jain-ra ishto-ai*
 Esto **IDEO** mis hermano-PL allí-EV correr-IPFV

La hora corre, mis hermanos.

El ideófono *peresh* se ubica también en un sintagma nominal. No se combina con ningún verbalizador y tampoco con ningún demostrativo. Sin embargo, le precede el pro-verbo *ik-* (pensar/ver) y el sufijo aspectual *-ai*, como se aprecia en el ejemplo a continuación. En este ejemplo, se resalta la importancia del árbitro en el partido ya que su decisión y actuar se marca por la intensidad de su silbato.

(20) *jawekira peresh peresh ikai, jaweshoko wishai paririn*

Jaweki-ra peresh.peresh ik-ai
 Algo-EV IDEO VBR-IPFV

Jawe-shoko wish-ai pari-rin
 Qué-DIM escribir-REL aún-AUX.EV.INT

El árbitro está pensando en algo. ¿Qué está escribiendo?

El ideófono *shoro* aparece reduplicado en un sintagma nominal al combinarse con el demostrativo *nato*, verbalizador *ak-* y el nominalizador *-ai*, y el ergativo *-tonin*. El ideófono reduplicado así formado tiene una función enfática o intensiva. En este ejemplo también, la reduplicación tiene una función expresiva refiriéndose a la intensidad del silbato del árbitro y por extensión la importancia de este último en el partido de fútbol.

(21) *Nato shoro, shoro akaitonin ake cobrankin*

Nato shoro.shoro ak-ai-tonin
 Este IDEO VBR-NOM.3-ERG

A-ke cobra-n-kin
 Hacer-PFV cobrar-EP-A

El árbitro lo cobró.

Pluralidad

La reduplicación del ideófono *jope* aparece en sintagma nominal ya que se combina con en el plural colectivo *-bo* y el clítico *-ribi*. El ideófono reduplicado así formado indica la pluralidad.

(22) *Moara jope jope boribi kai*

Moa-ra jope.jope-bo-ribi ka-(a)i
 Ya-EV IDEO-PL-REP ir-IPFV

Ya se van los segundos también.

Para concluir, en el siguiente ejemplo se puede apreciar como *beri* y *chope* son reduplicados al combinarse con el demostrativo *nato* en lugar del sufijo plural *-bo*. Los dos ideófonos reduplicados indican la función enfática y plural.

(23) *Masarestikoinsi manxan chopara aribake, nokon kaibobo, jainra karibai, ishtonrai Soi Noma, nenora kikini ishtonai nato beri beri, nato chope chope*

Masa-res-ti *koin-s* *manxan* *chopa-ra* *a-riba-ke*,
 Tener.mala.suerte- cielo-DESP árbitro.asistente banderín-EV VBR-REP-PFV
 SOLO-NOM

nokon kaibo-bo, *jain-ra* *ka-riba-(a)i*, *ishto-n-ra-(a)i* *Soi Noma*,
 Mis hermano-PL, allí-EV ir-REP-IPFV rápido-T-EV-IPFV Soi Noma

nenora kikin-i ishto-n-(a)-ai *nato beri.beri* *nato*
 aquí-EV extremadamente-S rápido-T-VBR-IPFV esto IDEO este

chope.chope
IDEO

Me da colera ese banderín mis hermanos, se apura Soi Noma, acá avanzan los segundos y los minutos.

4.4. La prefijación y la reducción silábica

Valenzuela (2003: 141) explica que el shipibo-konibo cuenta con un conjunto de prefijos que se refieren a partes del cuerpo y que suelen formarse tomando la primera sílaba de los sustantivos correspondientes. La adición de estos morfemas a una raíz no provoca un cambio de clase de palabra. Cuando se añaden a los verbos, los prefijos de parte del cuerpo no codifican un argumento, sino que generalmente expresan una función que nosotros llamamos locativa corporal. Por tanto, los prefijos de parte del cuerpo no ocupan una ranura argumental y las formas verbales resultantes suelen mantener el valor de transitividad de su base.

Valenzuela (2003: 106-108) añade que las palabras tienen un mínimo de dos moras. Por lo tanto, las palabras monosilábicas sufren un alargamiento vocálico. Mientras que, en las bisilábicas, las palabras tienden a llevar el acento primario en la primera sílaba, a menos que la segunda sílaba sea pesada. En este último caso, el acento recae en la segunda sílaba, incluso si la primera sílaba es pesada también. Sin embargo, muchas raíces verbales cuya primera sílaba es ligera conservan su acento original cuando se les antepone un prefijo (es decir, el acento no migra a la primera sílaba como cabría esperar), y por ello puede decirse que la raíz verbal no se trata como una palabra prosódica.¹⁸

A continuación, se presenta un primer ejemplo para mostrar el efecto de la prefijación en la reducción silábica. El prefijo *ta-* ‘pie’, que viene del sustantivo *tae* ‘pie’, ocasiona la reducción del ideófono *ranbe* > *-ran*, dando como resultado el sintagma *taran* como se aprecia a continuación. El prefijo *ta-* indica que la acción de *ranbe a(k)-* ‘revolcar’ evoca que la acción se

¹⁸ Ver también los nuevos hallazgos sobre la prefijación (Fleck 2023)

realiza con una parte del cuerpo *tae* ‘pie, talón’. También el prefijo *ta-* hace referencia a *taechipon* ‘talón’.

(24) *Taechipon(man) taran taran axonra*

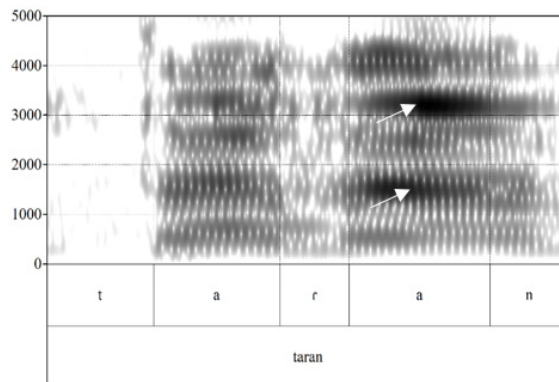
Taechipon(man) taran.taran a-xon-ra
talón(-INST) IDEO VBR-BEN-EV

Moviendo con el talón

(lit: haciendo rodar la pelota con el talón).

De esta manera, el compuesto, *taran* mantiene el acento en la segunda sílaba que es pesada: /ta/ + /ɰan/ > /ta.ʔɰan/. La revisión acústica del compuesto, *taran* permite observar que la vocal de la segunda sílaba tiene acento ya que la encapsulación de energía está presente en el formante (cf. Figura 1).

Figura 1: espectrograma del ideófono *taran*



Un segundo ejemplo para mostrar cómo la prefijación induce la reducción silábica, lo encontramos con el prefijo *pe-* ‘espalda’, que viene del sustantivo *peká* ‘espalda’. Se reduce al momento de combinarse con el ideófono *chakash* ‘movimiento de algo golpeando una superficie, como una ola’ (Loriot y otros 2008:156). El ideófono *chakash* es inducido a la reducción silábica por la prefijación de *pe-*, dando como resultado la palabra *pecha* ‘golpearse en la espalda (como el movimiento de la ola sobre una superficie)’. En el siguiente ejemplo, la palabra *pecha* aparece con el verbalizador *i(k)-*.

(25) *pechaike moa wenike jaskara kopi nokon kaibobo*

pecha-i-ke moa weni-ke jaskara kopi nokon kaibo-bo
IDEO-VBR-PFV ya levantar-PFV así por eso mis hermanos-PL

Se cayó de espalda, por eso ya se levantó, mis hermanos.

El acento recae sobre la segunda sílaba ligera, puesto que, aparece una consonante final subyacente, pero no estaría asociada a ningún segmento del nivel melódico. Así, el ideófono *chakash* tiene el acento primario en la segunda sílaba, pero al reducirse silábicamente *cha(k)*- y añadirse el prefijo *pe-*, el compuesto del ideófono reducido con el prefijo mantiene el acento en la segunda sílaba, como se mencionó anteriormente, el acento no se traslada al prefijo: /pe/ + /tʃa(k)/ > /pe.ʔtʃa(k)/. Históricamente eso corresponde a *peka* ‘espalada’ + *chakash iti* ‘golpear ruidosamente como una ola’, (Loriot y otros 2008:156).

Igualmente, en el siguiente ejemplo con el ideófono *tashka* ‘movimiento de sacudir los pies’ el acento recae sobre la segunda sílaba. Diacrónicamente, es el compuesto *tae* ‘pie’+*shaka.ati* ‘hacer el movimiento shaka’ (Loriot y otros 2008:386, *shaka.ati* = traquetear -una sonaja-) que dio luz al verbo *tashka-* ‘traquetear, sacudir (los pies)’. Se pierde solamente la vocal /a/ medial de la palabra (*shak* > *shk*). Esto se explica por la naturaleza del prefijo, que es monosilábico con un diptongo. Se encuentra un ejemplo similar en Valenzuela (2003: 142): *noi* ‘abdomen’ + *xate/xte* ‘cortar’ > *no-xte* ‘cortar el cordón umbilical’.

(26) *Pero arquero choronke kikin mishito jisa ikax pakeke tashkakaini tokoro isa*

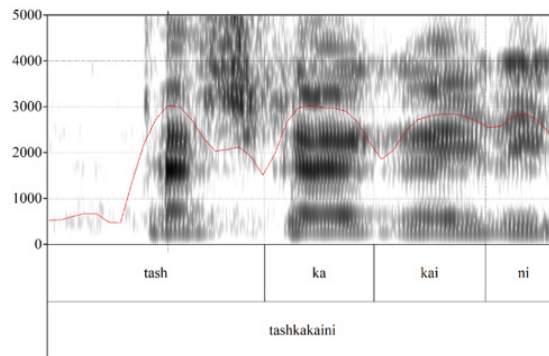
<i>Pero</i>	<i>arquero</i>	<i>choron-ke</i>	<i>kikin</i>	<i>mishito</i>	<i>jisa</i>	<i>ik-ax</i>
Pero	arquero	saltar-PFV	muy	gato	parecido	VBR-S

<i>pake-ke</i>	<i>ta.shka-kain-i</i>	<i>tokoro</i>	<i>jisa</i>
caer-PFV	PIE-IDEO-AND-S	sapo	parecido

Pero el arquero salta como un gato, pero cae abierto la pierna como un sapo.

El acento recae en la sílaba <ka>, tal como se aprecia en la curva tonal representada en color rojo en la Figura 2 (<tash> 76 dB, <ka>- 80 dB) y asimismo se nota la intensidad de los formantes en la sílaba <ka> y su duración que es mayor a la comparación de sus otras sílabas. La cláusula fue pronunciada neutralmente, es decir, a nivel tonal, no hubo ninguna flexión tonal.

Figura 2 : espectrograma del ideófono *ta.shka*



4.5. La -s epentética

Como menciona Valenzuela (2003:106), las palabras monosilábicas sufren un alargamiento vocálico. Por eso, el siguiente ideófono está escrito ortográficamente con una doble vocal en Valenzuela (2003: 154, 362-364): *tii ike* ‘(el cuerno) suena’; *tii ake* ‘hacer sonar (el cuerno)’. En el diccionario (Loriot y otros 2008: 410) se nota dos entradas como ideófono integrado sin alargamiento y no-integrada morfosintácticamente con alargamiento: *tíati* y *tii ati* ‘tocar; hacer sonar’.

En el presente corpus, se puede demostrar que este ideófono no ha sido realizado con alargamiento vocálico y que además corresponde a un tipo de sílaba ligera ya que aparece la -s epentética, como consecuencia de la prefijación y reducción silábica del ideófono. Para ello, en primer lugar, se presentará un ejemplo del siguiente ideófono *ti* ‘tocar sonando’ y de su espectrograma.

- (27) *Nato tae rebon tii akara moa bichinbainai, cana bakeranonra kai, boai nokon kaibobo*

Nato tae rebo-n ti ak-a-ra moa bichin-bain-ai
 Este pie punta-INST IDEO VBR-AO>S/A-EV ya quitar-AND-IPFV

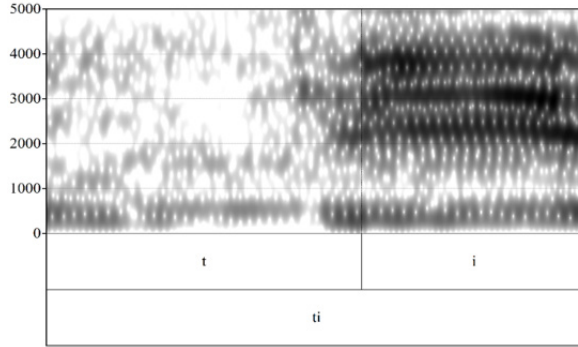
Canan bakeranon-ra ka-ai bo-ai nokon kaibo-bo
 Canan joven-EV ir-IPFV ir-IPFV mis hermano-PL

(Ya que) este le topa con la punta de su pie y lo quita. Se va el joven de Canan. Lleva mis hermanos.

Asimismo, la revisión acústica del compuesto en la Figura 3 permite observar cómo no hay alargamiento vocálico [duración entre 0.101 y 0.083]

y la encapsulación de energía presente en los formantes indica la realización del acento en la vocal del ideófono <ti> [ti].

Figura 3 : espectrograma del ideófono ti



Al prefijar este ideófono *ti* con el prefijo *ta-*, se observa la aparición de una consonante final *-s* que ayuda a mantener la regla de acentuación. Así, en el siguiente ejemplo, el sustantivo *tae* ‘pie’ se reduce al prefijo *ta-* y se prefija junto al ideófono *ti* ‘tocar sonando’. Asimismo, se observa la aparición de la *-s* epentética, dando como resultado la palabra *tatis*, como se aprecia a continuación (CV.CVC).

- (28) *Pahocochanra moa ake rainsh arrixon no arrixon, siba arrixon tatis ake non kaibobo*

Pahococha-n-ra moa a-ke rainsh ari-xon
 Pahococha-ERG-EV ya VBR-PFV IDEO VBR-A

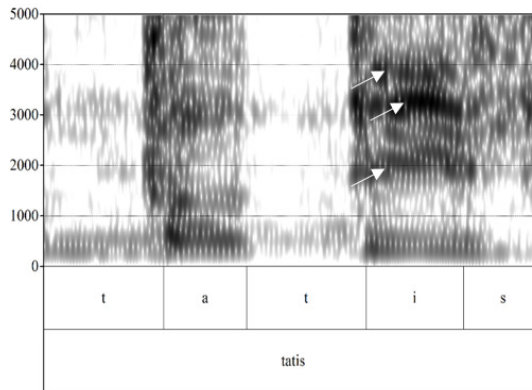
noo ari-xon, sibaari-xon
 IDEO VBR-A, IDEO VBR-A,

ta-ti-s a-ke non kaibo-bo
PIE-IDEO-EP VBR-PFV mis hermano-PL

Pahococha ya lo hizo, se desvió, se acercó y... metió gol. Lo hizo con el pie, mis hermanos.

Aunque esta propuesta puede parecer *ad-hoc*, el ejemplo se puede explicar a partir de la necesidad de completar el peso silábico a nivel melódico, puesto que el compuesto *tatis* está formado por dos sílabas, pero al añadirse la *-s* epentética, la segunda sílaba adquiere un mayor peso moraico y cumple con la regla de no acentuar la sílaba propia de la prefijación, como se aprecia en la Figura 4 la encapsulación de energía presente en la segunda sílaba de *tatis*: /’ta.ti/ > /ta. ‘tis /.

Figura 4 : espectrograma del ideófono *tatis*



De igual manera sucede con el compuesto *mabis*, la reducción del sustantivo *mapo* ‘cabeza’ se prefija junto al ideófono *bi* ‘tocar sonando’ y se añade la *-s* epentética para completar el peso silábico en la segunda sílaba, dando como resultado el sintagma *mabis*, como se aprecia a continuación.

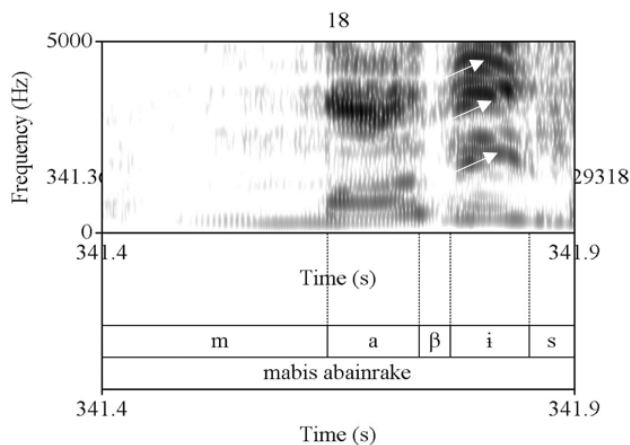
(29) *mabis abainrake*

ma-bis *a-bain-ra-ke*
CABEZA-IDEO **VBR-AND.T-EVI-PFV**

Pasó en el travesaño.

Como se vio con el ideófono *tatis*, la revisión acústica del compuesto *mabis* en la Figura 5 permite observar cómo la encapsulación de energía presente en los formantes se entiende como una acentuación en la vocal de la sílaba *bi*, lo cuál es el efecto de la *-s* epentética en el compuesto.

Figura 5 : espectrograma del ideófono *mabis*



Al contrario de los dos ejemplos de arriba, en el siguiente ejemplo, la reducción del sustantivo *yora* ‘cuerpo’ se prefixa la segunda sílaba y no la primera sílaba con el ideófono –se y se añade la –s epentética para completar también el peso silábico en la segunda sílaba, dando como resultado el compuesto *rasesai*.

(30) *rasesai*

ra-se-s-ai

CUERPO-IDEO-EP-IPFV

(Las mujeres de Soi Noma) tienen cosquillas en el cuerpo

[Lit.: El cuerpo se emociona]

Con respecto al peso silábico, para respetar la regla de acentuación, luego de introducirse la –s epentética, el compuesto trisilábico *rasesai* tiene el acento primario en la segunda sílaba sílaba: /^ˈʃa.se.aj/ > /ʃa.ˈse.saj/.

Se observa que la estructura silábica CV.CVC de *tatis*, *mabis* y *rases-* en los ejemplos arriba se oponen a la estructura silábica CV.CV de las palabras *pecha* (25) y *tashka* (26). La –s epentética no se utiliza en los dos últimos ejemplos porque originalmente eran palabras bimoráicas que ya se habían reducido al combinarse con otras dos palabras bimoráicas: *peka+chakash* y *tae+takash*.

En la siguiente sección, hemos decidido incluir el estudio morfosintáctico de los ideófonos ya que, como lo veremos, los ideófonos son bastantes libres en la morfosintaxis de la lengua shipibo-konibo. Su función principal es marcar la expresividad. Sin embargo, algunos tienden a intergrarse también en la morfosintaxis de la lengua como parte del lexico.

5. Morfosintaxis

En esta sección, proponemos redefinir o aumentar la descripción de ciertas nociones morfosintácticas encontradas en el corpus con los ideófonos. Así, proponemos ver sus rasgos nominales, sus usos en diferentes tipos de construcción morfosintáctica que son la verbalización, la nominalización, la adverbialización. Concluiremos sobre su relativa libertad morfosintáctica como estrategias de expresividad y sobre casos de integración morfosintáctica como extrategía de lexicalización.

5.1. Rasgos nominales de los ideófonos

Ciertos ideófonos del shipibo-konibo revelan rasgos nominales ya que son utilizados con el sufijo plural nominal –*bo* (31, 22) y el pronombre demostrativo *nato* (23).

En el primer ejemplo presentado, el ideófono *chope chope* ‘minutos’. Sin embargo, sí está adjunto al sufijo nominal plural *-bo* y al sufijo repetitivo *-ribi* que se traduce generalmente como ‘otra vez, también’.

(31) *Moara chope chopeboribi moa iikainai, jaskara kopibora*

Moa-ra chope.chope-bo-ribi moa i-kain-ai jaskara kopi-bo-ra
 Ya-EV IDEO-PL-REP ya VBR-AND-IPFV así por.eso-PL-EV

Los minutos también avanzan, por eso ...

Otra característica nominal encontrada en el corpus es el uso del determinante demostrativo *nato* ‘este’. Según Valenzuela (2003: 199), el pronombre demostrativo *nato* hace referencia a que el objeto es próximo. En el ejemplo (23), los ideófonos *chope chope* ‘minutos’ y *beri beri* ‘segundos’ se encuentran modificados por el pronombre demostrativo *nato* sin estar adjunto a ningún sufijo de nominalización. Son los únicos ejemplos encontrados en el corpus.

Uno podría pensar que la reduplicación sirve a nominalizar, sin embargo, hay ideófonos que no son reduplicados y que no son previamente verbalizados y nominalizados, pero tienen rasgos nominales como los ideófonos de abajo *peresh* y *sin*. Aparentemente, hay dos motivaciones semánticas y morfológicas detrás este fenómeno morfosintáctico. Las palabras *chope chope*, *jope jope*, *beri beri* y *beti beti* son efectivamente psicomimos que son reduplicados, no obstante, *sin* y *peresh* son fonomimos que no lo son. Sin embargo, será necesario tener más ejemplos para confirmar esa hipótesis.

El fonómimo *si(i)n* significa ‘silbido de pájaro pequeño, *xano*, anuncia el viento cuando silba’ (Loriot y otros 2008: 382). Este ideófono se refiere una ‘falta (del jugador)’ en nuestro corpus. A diferencia del caso anterior, el ideófono no está adjunto a ningún sufijo nominal. Se encuentra como complemento en una construcción copulativa con el verbo *iki* ‘ser’.

(32) *Moa yatanke. Sin jariki.*

Moa yatan-ke sin, ja r-iki
 Ya agarrar-PFV IDEO eso EV-COP

Lo agarro. Eso es una falta (el árbitro silbó).

Igualmente, el fonómimo *peresh peresh* está nominalizado sin combinarse con ningún verbalizador ni nominalizador. En el siguiente ejemplo, el pro-verbo intransitivo *ik-* (pensar) no debe ser confundido con el

mismo verbalizador intransitivo. El verbalizador actual del ideófono *peresh peresh* es transitivo *ak-*: *peresh peresh ak-ai-ton* (SN) ‘el árbitro’ (lit.: el que hace el sonido del silbato).

(33) *jawekira peresh peresh ikai, jaweshoko wishai paririn*

Jaweki-ra peresh peresh ik-ai,
algo-EV IDEOx2 PROV(pensar)-IPFV,

Jawe-shoko wish-ai pari-rin
Qué-DIM escribir-REL aún-AUX.EV.INT

El árbitro está pensando en algo. ¿Qué todavía está escribiendo?

Los ideófonos al tener rasgos nominales suelen ser verbalizados en nuestro corpus. En la siguiente sección, veremos cuales son estos recursos para verbalizar los ideófonos.

5.2. La verbalización

El morfema que permite este proceso se denomina un verbalizador. Este consiste en un morfema que, al ser agregado a una base nominal, convierte a una palabra en un verbo (no se ha atestiguado con base adjetival ya que los ideófonos tienen rasgos nominales). Existen cuatro verbalizadores en el corpus del mundialito: *i(k)-*, *a(k)-*, *ari-* y *-ya* (se omite la *-k* cuando el morfema que sigue incia con consonante). Los dos primeros son conocidos (y han sido previamente caracterizados como auxiliares, Valenzuela 2003: 256-257, 362-36); sin embargo, los dos últimos son novedosos en su descripción. Las formas *i(k)-* y *a(k)-* tienen diferentes funciones según la construcción morfosintáctica en la que aparecen: cópula, verbo, pro-verbo, verbalizador y auxiliar. Hay varios criterios que distinguen a los verbalizadores (Carlin 2006, Dixon 2008, Bakker 2006) de los auxiliares (Anderson 2009, Oisel 2013). La principal diferencia entre estos dos está en su comportamiento morfosintáctico. Específicamente, en la mayoría de casos, los verbalizadores se adjuntan a una base nominal, mientras que los auxiliares aparecen siempre junto a una base verbal con un sufijo que indica diacrónicamente un tipo de dependencia sintáctica (“infinitivo” *-ti*, “participios” *-a* y *-ai* o subordinadores *-i*, *-kin* y *-non*).

Existe también un ideófono que puede aparecer combinado tanto con la cópula imperfectiva *iki* ‘ser’ (*yoyo iki* ‘ser hablador/hablar’) y tanto con el verbalizador intransitivo imperfectivo *ikai* y perfectivo *ike* (*noa yoyo i-ti* ‘lo que nos permite conversar’, *yoyo i-xon-i* ‘cuando hablamos con ustedes’). En el primer caso, uno podría hablar de adjetivación del ideófono.

En el shipibo-konibo, los verbalizadores son los morfemas que proceden del **verbo transitivo *ak* ‘hacer’** y del **verbo intransitivo *ik* ‘ser’**. El verbalizador *ak-* puede combinarse con sustantivos y adjetivos (Valenzuela 2003: 256). Asimismo, como vemos en nuestro corpus, ambos verbalizadores pueden combinarse con ideófonos. Los que se combinan con el verbalizador intransitivo *i(k)-* son: *rainsh ike* (34), *pecha ike* (25), *nori nori ikai* (12), *choron choron irake* (15), *biri biri ikai* (35), *biri biri biri ikai* (13).

Como vemos en el primer caso, el verbalizador intransitivo *i(k)-* se junta con el ideófono *rainsh* para hacer referencia a la noción de resbalarse (un tipo de evento puntual). No se trata de una construcción copulativa ya que su forma perfectiva sería *iká iki* y imperfectiva *iki*.

(34) *Ikaxbira mapon akasi rainsh ike jambixbi nokon kaibobo*

<i>Ikaxbi-ra</i>	<i>mapon</i>	<i>a-kas-i</i>	<i>rainsh</i>	<i>i(k)-ke</i>
Pero-EV	cabeza	VBR-DES-SMSS	IDEO	VBR-PFV
<i>ja-nbix-bi</i>	<i>nokon</i>	<i>kaibo-bo</i>		
él-REFL-EXP	mis	hermano-PL		

Queriendo cabecear **se resbaló** solo (lit.: él mismo) mis hermanos.

Por otro lado, en el siguiente ejemplo, el verbalizador *ik-* se combina con el ideófono *biri* hace referencia a la noción de algo fulgurante (un tipo de estado durativo).

(35) *Atiatipanyame Soi Noman ja posaka perakayatonra akai wetsaori ranke, moara pikoribake sere jain topo tsiniti winobainira pikoke jainra biribiri ikai non kaibobo westiorakin no*

<i>Atiatipan-yam-e</i>	<i>Soi</i>	<i>Noma-n</i>	<i>ja</i>	<i>posaka</i>	<i>pe.raka-ya-ton-ra akai</i>
poder-NEG-IMP	Soi	Noman-ERG	eso	ocho	camiseta-NOM.6-ERG-EV
<i>wetsa-ori</i>	<i>ran-ke,</i>				
otro-LOC	mandar.pelota-PFV				
<i>moa-ra</i>	<i>piko-riba-ke</i>	<i>sere jain</i>	<i>topo</i>	<i>tsini-ti</i>	<i>wino-bain-i-ra</i>
ya-EV	sacar-REP-PFV	inea ahí	topo	jugar-NOM.1	pasar-AND.T-SMSS-EV
<i>piko-ke</i>					
sacar-PFV					
<i>jain-ra</i>	<i>biri.biri</i>	<i>ik-ai</i>	<i>non</i>	<i>kaibo-bo</i>	
ahí-EV	IDEO	VBR-IPFV	mis	hermano PL	
<i>westiora-(a)-kin</i>	<i>noo</i>				
uno-(VBR-)SMSA	IDEO(movimiento.adentro del terreno/hacia el arquero)				

No puede Soi Noma, la señorita de la camiseta número cuatro y lo pateó por otro y salió otra vez fuera: salió fuera del terreno de juego, ahí fuera de la línea. Ahí **acelera** mis hermanos para meter un gol.

El verbalizador transitivo *a(k)-* aparece con ideófonos haciendo referencia a diferentes tipos de acciones: ‘revolcar la pelota (con el pie)’ *ranbe ranbe akai* (18); *aran a-xon-ra* (24); ‘meter gol’ *nax nax nax arake* (17); ‘silbar/marcar una falta’ *jan shoro akai* (36); ‘golpear la pelota con el pie’ *ta-tis a-ke* (28); ‘cabecear’ *ma-bis a-bain-ra-ke* (29), ‘mojar algo’ *shoo akai* (36).

(36) *Nato jan shoro akai*

<i>Nato</i>	<i>ja-n</i>	<i>shoro</i>	<i>ak-ai</i>
Esto	este-ERG	IDEO	VBR-IPFV

El arbitro **está silbando**.

Como vemos en el primer ejemplo, el ideófono *shoro*, que hace referencia al sonido del silbato del árbitro, se junta con el verbalizador transitivo, el cual está adjunto al sufijo verbal imperfectivo.

El ideófono *shoo* que refiere a la idea de echar agua aparece también con el verbalizador transitivo.

(37) *Wetsatianra akanai jaton zapatoki shoo akin onpaxan*

<i>Wetsa-tian-ra</i>	<i>a-kan-ai</i>	<i>jato-n</i>	<i>zapato-ki</i>	<i>shoo</i>	<i>a-kin</i>
Otro-TMP-EV	VBR-PL-IPFV	ellos-GEN	zapato-LOC	IDEO	VBR-ADV ¹⁹

onpax-an
agua-INST

A veces mojan con agua sus zapatos.

Sin embargo, en el diccionario de Lorient y otros (2008:391), este ideófono aparece como verbos compuestos de dos tipos de verbalizadores *a(k)-* o *i(k)-*: *shoati*, *shoiti* ‘derramar(se) [un líquido]’. Existen también ideófonos que aparecen con ambos verbalizadores en Valenzuela (2003: 602, 363): *yoyo ik-* ‘decir’, *yoyo ak-* ‘informar’, *shee ik-* ‘freírse’, *she ak-* ‘freír’.

El **verbalizador *ari-*** es novedoso en la descripción del shipibokonibo, pero ha sido registrado numerosas veces en el corpus del mundialito.

¹⁹ El sufijo *-kin* no es considerado como un morfema de cambio de referencia en este ejemplo, pero como un adverbializador (cf. sección 5.4).

Hay varios ideófonos que aparecen con el verbalizador *ari-* son: *po* (ej. 1); *too* (ej. 2); *rax* (ej. 3); *noo* (ej. 3, 6); *xaa* (ej. 3); *xoo* (ej. 5); *rainsh* (ej. 6); *siba* (ej. 6); *wex-po* (ej. 10).

Consideramos a este morfema como un verbalizador puesto que se sustituye al verbalizador *ak-*: *too ari-* en el ejemplo 2, y *too ak-*, *too ik-* transcrito <to> en Valenzuela (2003:90). Se encuentra también adjunto a sufijos verbales en posición final como *-kin* ‘adverbializador o concatenador’, *-ke* ‘perfectivo’, *-kean* ‘frustrativo’ y otros.

(38) *Jato nax arike westiora*

Jato nax ari-ke westiora
 estos IDEO VBR-PFV uno

Les metió un gol, a ellos.

(39) *soi noma xontako este esteshokotonira nax nax ake wickler*

Soi Noma xontako este este-shoko-toni(n)-ra
 Soi Noma señorita este este-DIM-ERG-EV

Este-shoko-toni(n)-ra nax nax a-ke wickler
 este-DIM-ERG-EV IDEO.x2 VBR-PFV Wickler

gool..., metió gol, mis hermanos, la señorita de Soi Noma bien rellenita metió gol, Wicler

El morfema **–ya es un verbalizador** también en ciertos usos. Valenzuela (2003: 217) lo define según su función semántica del propio (o *propriative* en inglés). Sin embargo, sus funciones morfosintácticas no han sido descritas. Proponemos dos usos como verbalizador (y también como nominalizador en la siguiente sección 5.3). Cuando aparece con la cópula *iki*, la construcción *–ya iki* se traduce generalmente como ‘tener’, pero se analiza literalmente como ‘es lo que tiene algo’ (función de *–ya* como nominalizador).²⁰

El criterio morfosintáctico para considerar el sufijo *–ya* como verbalizador es la combinación con sufijos verbales, entre otros *–ke* (perfectivo), *–ma* (causativo) y *–kin* (adverbializador o concatenador): *se-ya-ke*; *se-ya-ma-kin*; *pe-se-ya-ra-kan-ai* y *tsi-se-ya-ra-kan-ai*. Este uso del morfema *–ya* solo se ha registrado en psicómimos que hacen referencia a los estados emocionales.

²⁰ Diacrónicamente, debe ser el verbo **ya* ‘existir, tener’ versus *yama* (*ya+ama*) ‘no existir, no tener’. Sincrónicamente, se ha escuchado una abuela de la comunidad de Alfonso Ugarte (datos personales accesibles en https://youtu.be/9qAd04Gh_fk?si=0MA34qTNiGx4p9zX) utilizar solo el *–ya* en lugar de la construcción *–ya iki* para construir una cláusula copulativa.

En el ejemplo presentado, el psicómimo *se*, el cual hace referencia a tener piel de gallina o cualquier tipo de emoción, está siendo verbalizado por el propietivo *-ya* en ambos ejemplos de abajo. En el primer ejemplo, el verbalizador contrasta con el nominalizador de cambio de estado *-a*, mientras que en el segundo ejemplo el verbalizador lleva la morfología verbal con el perfectivo *-ke*.

(40) *nokon yora seyatarā, ea seyakeee*

nokon yora se-ya-t-a-ra ea se-ya-ke
 Mi cuerpo IDEO-VBR-I-NOM.2-EV yo.ABS IDEO-VBR-PFV

Me emocioné (lit.: La emoción de mi cuerpo me emocionó)

[este ejemplo ha sido extraído de una canción durante entre dos partidos].

En el siguiente ejemplo, se encuentra el mismo psicómimo *se*, está siendo verbalizado también por el propietivo *-ya* y lleva la morfología verbal: evidencial *-ra*, plural verbal *-kan* (y no *-bo*) y el imperfectivo *-ai*.

(41) *peseyarakanai*

pe.se-ya-ra-kan-ai
 ESPALDA- IDEO-VBR- EV-PL-IPFV

(Las mujeres de Soi Noma) tienen piel de gallina la espalda.

Los ideófonos, una vez verbalizados, pueden ser nuevamente nominalizados como lo presentamos en la siguiente sección.

5.3. La nominalización

Shibatani (2019: 18-20) define la nominalización como un proceso metonímico en la línea del marco de la semántica de Fillmore (1976, 1982). La nominalización es un proceso de derivación gramatical basado en la metonimia que produce construcciones que se refieren a una entidad. Esa entidad evoca metonímicamente:

- el **estado**/ proceso/actividad de un evento, el hecho de un evento, la propuesta de un evento (nominalizaciones indicando un evento),
- los **protagonistas** de un evento (nominalizaciones indicando un argumento),
- el **resultado** de un evento (nominalizaciones indicando un resultado),
- el **poseedor** por poseído, el productor por producto (ambos para nominalizaciones de base nominal), y otros

Como apunta Valenzuela (2003:435), los verbos nominalizados pueden llevar hasta cuatro marcadores distintos (*-a*, *-ai*, *-ni*, *-ti*). En realidad, existen otros si incluyemos *-ya*, *-ni*, *-bo*, *-mis*, *-kás*. Abajo, proponemos una tabla de los más frecuentes en el presente corpus. Se registró el uso de los morfemas *-a* y *-ai* con con los ideófonos verbalizados. El morfema *-ti* no aparece con los ideófonos.

Tabla 8. Los nominalizadores gramaticales del shipibo-konibo

<i>-a</i>	Nominalizador de estado o resultado de un evento
<i>-ai</i>	Nominalizador de participante
<i>-ti</i>	Nominalizador de evento
<i>-ya</i>	Nominalizador de poseedor (el propietario)

El morfema *-ya* no ha sido descrito como nominalizador previamente, solamente su función semántica, el propietario. En nuestro corpus aparece con las siguientes palabras: *pe-raka-ya* ‘la camiseta’ [lit.: él que tiene algo echado en la espalda], *rabe taxo-ya* = ‘la jugadora’ [lit: la que tiene dos mangos > la que tiene senos], *joshin joshin saweti(y)a* ‘la camiseta roja > la jugadora con la camiseta roja’ [lit.: la que tiene un vestido rojo], *na-chanka-ya-(toni(n)-ra)* = ‘el arquero’ [lit.: él que está parado adentro].

Hay dos ejemplos de ideófonos nominalizados con el morfema *-ya* en nuestro corpus. En el siguiente ejemplo, se trata del psicómimo *se* ‘sensación de piel de gallina’ que ha sido nominalizado con el morfema *-ya*. El psicómimo nominalizado se comporta entonces morfosintácticamente como un sustantivo o sintagma nominal. El sustantivo *seya* ‘la emoción, la piel de gallina’ lleva el caso gramatical instrumental *-kan*.

(42) *kate titara seyakan yatanke*

kate tita-ra se-ya-kan yatan-ke
 kate madre-EV IDEO-NOM.6-INST agarrar-PFV

A la mamá Kate la agarró **la emoción**.

En el siguiente ejemplo, el ideófono *se* con el nominalizador *-ya*, se combina con el evidencial *-ra*, lo cual está en posición final, característica de su uso con los sintagmas nominales.

(43) *Meskoborakanai, seyara kai*

Mesko-bo-ra-kan-ai se-ya-ra ka-(a)i
 Mezclar-PROG-EV-PL-IPFV IDEO-NOM.6-EV ir-IPFV

(Las mujeres de Soi Noma) mezclan todo. Tienen piel de gallina [lit.: Va la sensación de tener piel de gallina].

El nominalizador de **participante o protagonista** *-ai* se refiere al ejecutor de una acción. Así como menciona Valenzuela (2003: 436), se considera a este sufijo como nominalizador puesto que los verbos nominalizados adquieren morfología nominal: ‘los delanteros’ (lit.: los que hacen meter gol) *nax a-ma-(a)i-bo*; *nax ak-ai-bo*; ‘él árbitro’ (lit.: el que hace el sonido del silbato) *shoro ak-ai-tonin*; *jan shoro a-xon-ai-bo*; *ja shoro a-kai-bo-ribi-ra*; *ja shoro-ak-ei*, *peresh peresh ak-ai-ton*; ‘la emoción’ *seyat-ai-ribi-ra*.

En el ejemplo (44), el ideófono *nax* ‘gol’, el cual se encuentra previamente verbalizado, recibe morfología nominal al ser nominalizado por *-ai*. El sintagma verbal nominalizado, el cual tiene base ideofónica, está adjunto al sufijo nominal plural *-bo*.

(44) *Nax amaibo* y *jan nax akaibo vamos con Oshico*

nax a-ma-ai-bo

IDEO VBR-CAU-NOM.3-PL

y *ja-n nax ak-ai-bo vamos con Oshico*

y él-ERG **IDEO** VBR.T-NOM.3-PL vamos con Oshico

Los que hacen meter gol, y los delanteros, vamos con Oshico.

En el ejemplo (45), el fonómimo *shoro* ‘pitazo/silbato de falta’, el cual se encuentra también previamente verbalizado, recibe también el nominalizador *-ai*. Se encuentra adjunto a los siguientes morfemas, el plural nominal-ergativo *-baon*, el repetitivo *-ribi* y el evidencial *-ra*.

(45) *Ja shoro akaibaonribira*

Ja shoro ak-ai-baon-ribi-ra

este **IDEO** VBR.T-NOM-3-PL.ERG-REP-EV

Los árbitros también.

Este nominalizador *-ai* puede tener un antecedente explícito. El antecedente puede ser ‘prenominal’ (Valenzuela 2003: 246, ej.160) o sea, se encuentra a la derecha del verbo nominalizado. Por ejemplo, el antecedente *jonin* en el ejemplo: *ja shoro akai joni-n* ‘la persona-ERG **que/quien** hace algo’. El antecedente puede ser también ‘pos(t)nominal’ (Valenzuela 2003: 247, ej.161) o sea se encuentra a la izquierda del verbo nominalizado. Por ejemplo, el antecedente *nokon yora* en el ejemplo: *nokon yora seyatara* ‘nuestro cuerpo **que** se emociona’.

El nominalizador *-a* se refiere al **resultado de una acción o a un tipo de estado**. En nuestro corpus, no se ha encontrado ejemplos con ideófonos que indica el resultado de una acción. Sin embargo, el nominalizador *-a* aparece con los siguientes verbos: *chanka-t-a* = ‘el arquero/ portero’ [lit.: él que detiene/él que se para sobre las dos piernas (como las plumas de un animal que están parados)], *jato reni-xon-a* ‘los delanteros’ [lit.: los que encorchan la botella/encabezan algo], *reni-t-a* ‘el presidente’ [lit.: el que encabeza].

El uso del nominalizador *-a* como tipo de estado aparece en el ejemplo (38), visto previamente. Lo reproducimos aquí: *se-ya-t-a-ra* IDEO-VBR-I-NOM.2-EV ‘la emoción [lit.: lo que tiene *se* > lo que me da piel de gallina]’. Este ejemplo muestra al psicómimo *se* ‘piel de gallina’, previamente verbalizado con *-ya* y siendo nominalizado por *-a*. El uso del evidencial *-ra* confirma la función de nominalizador del morfema *-a*, ya que, como sufijo perfectivo de un verbo independiente, el morfema *-ra* no podría aparecer en posición final.

5.4. La adverbialización y la concatenación

El sistema de ‘cambio de referencia’ (*switch-reference*) del shipibo-konibo se marca en cláusulas subordinadas o concatenadas con sufijos verbales (Valenzuela 2003: 413-429). Estos sufijos se pueden clasificar por su uso en la referencialidad de mismos sujetos, distintos sujetos y en la correferencia entre objeto y sujeto de las cláusulas. Estos sufijos pueden indicar también el tiempo relativo del evento de la cláusula no principal (en oposición con el tiempo deictico de la principal).²¹ Los sufijos pueden indicar un evento anterior, simultáneo o posterior. Por último, algunos pares de estos sufijos se pueden clasificar en transitivos e intransitivos.

Tabla 9. Los subordinadores del shipibo-konibo (elaboración nuestra)

	Evento anterior (Inmediato, Hipotético)		Evento simultáneo		Evento posterior (Meta)
	Mismo Sujeto S	<i>-ax</i>	<i>-ta(a)nan</i>	<i>-i</i>	<i>-anan</i>
Mismo Sujeto A	<i>-xon</i>		<i>-kin</i>		<i>-noxon (=kin)</i>
Sujeto Diferente	<i>-ke-tian, -ke-n, -nontian</i>		<i>-ai-tian (=ai-n y -non-tian)</i>		<i>-non</i>
Correferencia O>S/A	<i>-a (=ke-tian)</i>		<i>-a (=ai-tian)</i>		<i>-ax (=non)</i>

En el caso del shipibo-konibo, las cláusulas subordinadas o concatenadas pueden llegar a perder su característica de cláusula, lo que

²¹ Tournadre (2004)

origina un proceso de declausulalización o ‘*desententialization*’ (Lehmann, 2004; Jendraschek, 2011) o cláusulas adverbializadas (Fleck 2003: 1076)²² o adverbialización (Oisel 2013)²³ o converbos (Zariquiey 2011).²⁴ La *desententialization* se refiere al proceso en la que una cláusula subordinada pierde su integración sintáctica y se convierte en un sintagma adverbial. De este modo, la cláusula que antes era considerada como subordinada pasa a integrar la cláusula principal como un adjunto (*modifier of a predicate phrase* según Dingemans 2017:366).

Así, para el shipibo-konibo, los sufijos *-ax*, *-i*, *-xon* y *-kin* funcionan tanto como concatenadores o subordinadores y también como adverbializadores (en otros términos, cláusulas adverbializadas, converbos). Esa última función no había sido descrita en shipibo-konibo. En el caso de los ideófonos, encontramos solo los morfemas *-xon* y *-kin*. Los morfemas *-ax* y *-i* no como adverbializadores aparecen en el presente corpus solo en el cierre de un discurso o un pensamiento reportado, lo que correspondería a una cláusula completiva en castellano. Se traduciría literalmente como *ak-ax* ‘dice que ... [lit.: haciendo/diciendo]’, *i-xon* ‘piensa que ... [lit.: pensando/viendo]’.

La adverbialización:

1. Al nivel sintáctico, la cláusula subordinada (CS) pasa a funcionar como un sintagma adverbial (SAdv) lo cual está integrado en la cláusula principal (CP)

2. Al nivel semántico, representan un mismo evento y la manera con la cual ocurrió/ocurre: *akin* hace correferencia a *ake* (lit.: hizo haciendo ...). Puede representar también varios ángulos o perspectivas de un mismo evento.

El siguiente ejemplo ilustra la adverbialización con el morfema *-kin*

(46) *Oionikanta, ramara wexpo arikin jamake*

<i>Oin-(n)onikanta,</i>	<i>rama-ra</i>	[[<i>wexpo ari-kin</i>] _{SAdv}	<i>jama-ke</i>] _{CP}
Ver-EXH	ahora-EV	IDEO	VBR-A
			patear-PFV

²² Para el matsés (lengua pano), Fleck (2003: 1073-1074) distingue las cláusulas adverbializadas vs. las cláusulas adverbiales (*adverbialized clauses* vs. *adverbial clause*).

²³ Algunos criterios para identificar a las cláusulas adverbializadas según Oisel (2013:168), en el caso del tibetano, son que estas no presentan valor de aspecto, modalidad o tiempo; que forman un mismo evento con la cláusula principal y que el verbo de la cláusula no final indica la forma en que se realiza el evento.

²⁴ Para el kakataibo (lengua pano), Zariquiey (2011:563-564) distingue los converbos vs. las cláusulas con cambio de referencia o correferencia cruzada (*converbs* vs. *switch-reference clauses*).

Vamos a ver, ahora lo pateó bien fuerte.
(lit.: **haciendo** el movimiento *wex* y ruido *po*)

Otro ejemplo más complejo, es el análisis sintáctico del ejemplo (4), que reproducimos aquí, en lo cual los sintagmas adverbiales (SAdv) están integrados en el sintagma verbal (CP):

- (47) *Xax rax nax nax akin y jain ake*
 [[[*Xax rax*], [*nax nax*] *a-kin*]]_{SAdv} *y jain ake*]_{CP}.
 IDEO IDEO VBR-A y ahí hacer-PFV

Gol, gol, y ahí lo hizo.’
(lit.: Lo hizo **haciendo** los movimientos *xax rax, nax nax*).

Al contrario del ejemplo anterior en el que la cláusula concatenada ha sido renalizada como sintagma adverbial, en el siguiente ejemplo de Valenzuela (2003:152, ej.31), la cláusula con el morfema *-kin* sigue siendo una cláusula concatenada ya que corresponden a dos eventos distintos. En consecuencia, la concatenada no está integrada de la misma forma en el sintagma verbal principal. Se observan dos cláusulas concatenadas separadas por corchetes (CS y CP).

- (48) *kakin non natsa natsabaina iki*
 [*ka-kin*]_{CS} [[*no-n*] [*na-tsa* *na-tsa-bain-a* *iki*]]_{CP}.
 Ir-SUB nosotros-ERG INTERIOR-golpear INTERIOR-golpear-AND-REL AUX

‘**Mientras** íbamos (río arriba) seguimos lanzando (flechas) en el agua.’

En el siguiente ejemplo, se muestra el funcionamiento del morfema *-xon* como subordinador indicando la anterioridad y la correferencia transitiva. El ideófono *taran taran a-xon-ra* ‘luego de haber revolcado (la pelota)’ corresponde a una cláusula concatenada o subordinada haciendo referencia a un evento distinto y anterior al evento de la cláusula principal *jabe tsini axonke* ‘pasó (la pelota) para jugar con él’. Se nota también que el uso del evidencial *-ra* corresponde a su uso como marcador de tema sobre la primera cláusula dependiente dentro de una oración compleja (si fuera una oración simple, el evidencial aparecería sobre el primer sintagma).

- (49) *Taechipon(man) taran taran axonra, jain jabe tsinii axonke.*

Taechipon(man) *taran taran* *a-xon-ra*
 talón(-INST) IDEO(revolcando) VBR-AMSA-EV

Jain jabe *tsinii(i)* *a-xon-ke*
 Ahi él jugar-CMPL VBR-BEN-PFV

Revolcó la pelota con el talón, y luego lo paso a su compañero.

Contrariamente al ejemplo anterior, el morfema *-xon* funciona como adverbializador en el siguiente ejemplo: *shoro-xon* ‘silbando’ (lit.: haciendo el ruido del silbato) corresponde a la manera con la cual el evento principal ocurrió *yoyai* ‘indicó/indica’ (No indica un evento anterior como el subordinador).

- (50) *Nato tonko yatanai, o nato jato shoroaxon jato yoyai*

Nato tonko yatan-ai, *o nato jato* *shoro-a-xon*
 Esta pelota agarrar-NOM.3, o este ellos.ABS IDEO-VBR-A

jato *yoy-ai*
 ellos.ABS decir-IPFV

A este arquero y a ellos, este árbitro les indicó silbando/con el silbato (observó una falta).

En el ejemplo (51), el morfema *-xon* no funciona como subordinador indicando un evento anterior a otro, pero como adverbializador. Lo reproducimos aquí:

- (51) *Pahocochanra moa ake rainsh arixon noo arixon, siba arixon tatis ake non kaibobo*

Pahococha-n-ra *moa* *a-ke* *rainsh* *ari-xon*
 Pahococha-ERG-EV ya VBR-PFV IDEO VBR-AMSA

noo *ari-xon,* *siba* *ari-xon*
 IDEO VBR-AMSA IDEO VBR-AMSA

Pahococha ya lo hizo, se desvió, se acercó yyyyy metió gol.
 [lit.: Pahococha ya lo **hizo** haciendo *rainsh*, *no* y *siba*.]

Los ideófonos verbalizados *rainsh ari-xon* ‘resbalando/desviándose’, *noo arixon* ‘movimiento hacia el arquero’ y *siba ari-xon* ‘movimiento de pelota rápida’ corresponden a sintagmas adverbiales modificando la cláusula principal *Pahococha-n-ra moa a-ke* ‘Pahococha lo hizo’. Todos estos

ideófonos hacen referencia a diferentes perspectivas para describir un solo mismo evento, el hecho de marcar un gol desviando la pelota, acercándose al arco y pateando la pelota rápido.

Por último, encontramos casos en los cuales el ideófono verbalizado y su adverbializador pasan a funcionar como verbos principales ante la ausencia de un verbo principal o de un pro-verbo (como en el ejemplo 46, *a-ke* ‘hizo’). Esa omisión del verbo principal se justifica por la redundancia del significado del verbo de la principal *a-ke* ‘hizo’ con el verbalizador de la clausula adverbializada *ari-kin* ‘haciendo’.

- (52) *Ja chankata namanbi rax arikin, no arikin, xa arikin, xoo arikin. Así es señoras y señores.*

Ja chankata naman-bi rax ari-kin, noo ari-kin,
Ese arco bajo-EXP IDEO VBR.INTJ-A IDEO VBR.INTJ-A

xaa ari-kin xoo ari-kin Así es señoras y señores
IDEO VBR.INTJ-A IDEO VBR.INTJ-A Así es señoras y señores

Debajo de ese arco que está parado: ¡un golazo!

(lit.: avanzando *rax*, acercándose *noo* y tirándolo hacia el arco *xaa*, y en el arco *xoo*). Así es señoras y señores.

En el ejemplo de arriba, con los siguientes ideófonos *rax* ‘avanzando con la pelota’, *noo* ‘acercándose del arco’, *xaa* ‘metiéndolo hacia el arco’, *xoo* ‘metiéndolo en el arco’ y el verbalizador *ari* y el adverbializador *-kin* funcionan como clausulas independientes.

El siguiente ejemplo ilustra el uso de un piscómimo verbalizado *se-ya* ‘tener piel de gallina’ y su adverbializador *-kin* funcionando como verbo principal.

- (53) *joe ranon, nato yamekiri. Apario un poco pari jato misicanin seyamakín. nato yamekiri, después non moa jato seyama moa futbolísticamente*

joe ranon nato yamekiri Apario un poco pari jato misica-nin
bienvenido joven esta mañana Apario un poco primero ellos.ABS música-INST

se-ya-ma-kin
IDEO-VBR-CAU-A

nato yamekiri después non moa jato
Esta mañana después nosotros.ERG ya ellos.ABS

se-ya-ma(-a) moa futbolísticamente
IDEO-VBR-CAU(-NOM.2) ya futbolísticamente

Bienvenido, joven, esta mañana. **Deleitándolos** con un poco de música (lit.: **haciéndoles tener piel de gallina** con un poco de música).
Esta mañana, después de hacerles sentir la emoción futbolísticamente.

Hemos visto la relativa libertad morfosintáctica de los distintos ideófonos a través de la verbalización, la nominalización y la adverbialización. Hay otros criterios que apoyan este tipo de análisis, y otros que muestran lo contrario, ya que algunos ideófonos se integran en el nivel morfosintáctico, como veremos en la sección siguiente.

5.5. Otros rasgos expresivos versus criterios de intergración sintáctica

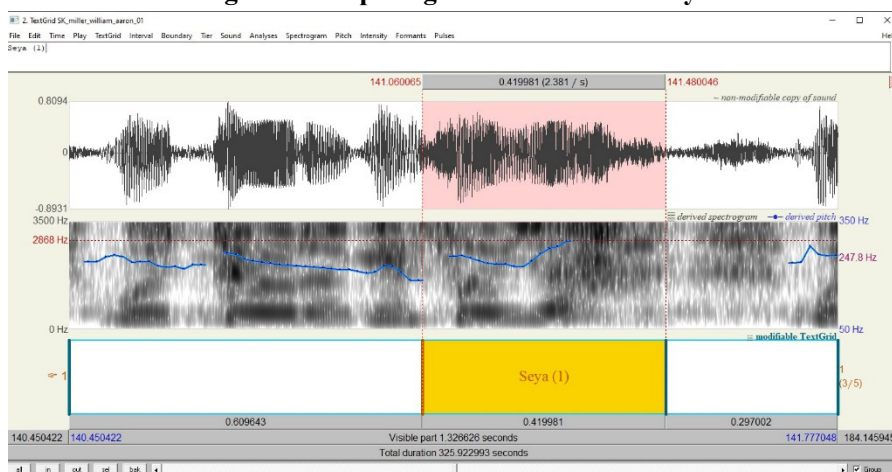
Como lo han observado Dingemanse (2017), Dingemanse y Akita (2016) y Fawcett (2018), se puede distinguir en tipología lingüística entre los ideófonos que suelen marcar la expresividad y/o diferentes niveles de intergración morfosintáctica.

Proponemos la siguiente Tabla 10 mostrando los diferentes niveles de expresividad y intergración sintáctica de los ideófonos del shipibo-konibo. Se puede distinguir la expresividad peculiar de la expresividad regular en oposición a la integración sintáctica. La expresividad regular coincide con lo que se encuentra con los sustantivos del shipibo-konibo sin ser necesariamente ideófonos. Estos rasgos de los sustantivos se encuentran en la tesis de Valenzuela (2003).

Tabla 10. La expresividad y la integración sintáctica con los ideófonos del shipibo-konibo

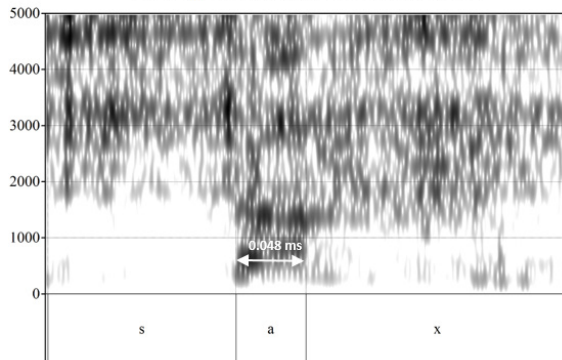
Expresividad peculiar	Inversión morfosintáctica en la adverbialización, VBR-A IDEO
	Reduplicación total con tres ocurrencias del ideófono
	Mayor acentuación en la vocal del ideófono
	Alargamiento consonántico en posición de coda
Expresividad regular	Reduplicación total con dos ocurrencias del ideófono
	Verbalización
	Nominalización
	Adverbialización
Intergración sintáctica	Integración prosódica con el verbalizador

Figura 5.2. espectrograma del ideófono seya



Esa acentuación con un *pitch* más alto que la normal revela ciertas características articulatorias y acústicas de una consonante escondida en posición de coda. Así, se postula que es una consonante fricativa velar [x] en *sa* [sax] ‘movimiento de soltar’. Se visualiza la fricción de aire aleatorio en el espectrograma (Figura 6). Su punto y modo de articulación es velar y sorda respectivamente, dado que el espectrograma no marca una barra de sonoridad continua. **La energía empieza marcadamente en los 1192 Hz, pero se presencia energía desde los 100 Hz.**

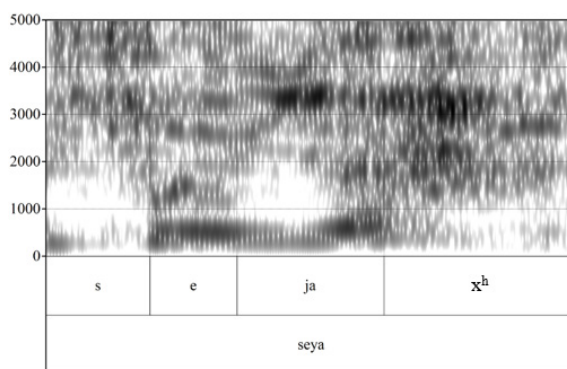
Figura 6 : espectrograma del ideófono *sa* [sax]



Se nota que en el diccionario (Loriot y otros 2008: 375) se escribe con una vocal alargada *sáa ati/iti* = ‘derramar(se) o soltar pequeñas cosas haciendo ruido’, lo que no es el caso como se ve en el espectrograma de la Figura 6. Sin embargo, se sostiene que no existe alargamiento por parte de la única vocal del ideófono, ya que su duración es de 0.048 ms.

En la misma línea del ideófono anterior, la mayor acentuación del ideófono *se-ya* ‘piel de gallina’ revela ciertas características articulatorias y acústicas de una consonante escondida en posición de coda. En la palabra *seya* [se.‘jax^h], se muestra una vocal corta de 0.078 ms. de duración en la primera sílaba (Figura 7). Asimismo, se evidencia la transición de los formantes entre la aproximante palatal [j] en conjunto con la vocal anterior baja [a]. Se aprecia la fricción que cierra la segunda sílaba del ideófono, esta es una fricativa velar sorda [x^h] con una ligera aspiración al final del segmento.

Figura 7 : espectrograma del psicomimo *seya* [se.‘jax^h]



El único ideófono que no está limitado por ninguna construcción morfosintáctica y funciona como una interjección, es el ideófono *noj*. En el siguiente ejemplo, se utiliza en posición final de la cláusula sin verbalizador, nominalizador, adverbializador o afijos verbales, lo que le da mayor expresividad.

(55) *Yoirai nokon kaibobo, jainra kai: Noj. Kikin shaman ja atinkobi nonkaibo*

Yoi-ra-(a)i nokon kaibo-bo, jain-ra ka-(a)i
Decir-EV-IPFV mis hermano-PL, ahí-EV ir-IPFV

noj

IDEO(pelota.alcanzado.la.malla)

kikin-shaman ja a-ti-nko-bi non kaibo
muy-INTS ese VBR-NOM-LOC-EXP mis
hermano

Le indica mis hermanos, ahí se va (la pelota): ¡¡¡¡Gol!!! Ahí mismo, donde se debe hacer.

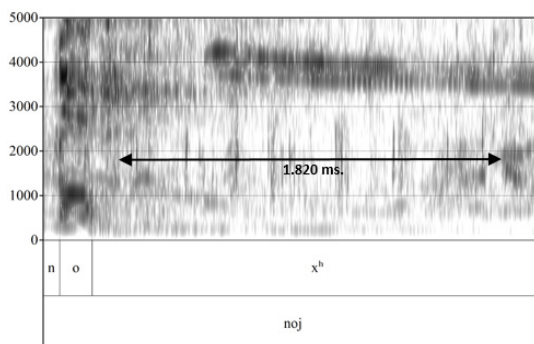
(56) *jainra ishtoreskawaxon*

Jain-ra ishto-res-kawan-xon noj
ahí-EVI correr-SOLO-AND-AMSA IDEO

ahí va corriendo y gol

El rasgo prosódico en el ejemplo de arriba revela **una correlación entre la duración de la consonante en posición de coda y la expresividad**. En el ideófono *noj* [nox^h] es la consonante en posición de coda, según el espectrograma (Figura 8), la que ocupa mayor duración, no la vocal. **La duración de la extensión de la fricativa es de 1.820 ms.**, prácticamente el doble de tiempo de las vocales alargadas en nuestro corpus; **este ‘alargamiento’ responde a la emoción característica de los gritos de gol en el que el narrador se ve también involucrado**. En la misma línea, un factor a resaltar de este ideófono es que es una interjección y por consecuencia está enérgicamente articulado dándole énfasis en la extensión de la vocal. Sin embargo, en shipibo-konibo, es en la consonante fricativa donde recae el alargamiento en general.

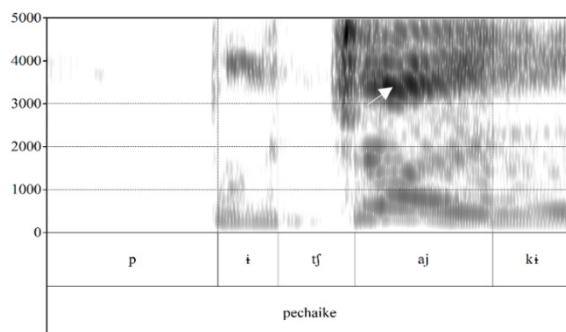
Figura 8 : espectrograma del ideófono *noj* [nox^h]



Si es cierto que los ideófonos del shipibo-konibo son bastante libres al nivel morfosintáctico ya que pueden ser verbalizados, no obstante, se observa que algunos ideófonos al ser verbalizados **se integran progresivamente al nivel prosódico en la morfosintaxis de la lengua**. En el ejemplo (25), que hemos visto más arriba en la sección 4.4, el ideófono *pecha* ‘golpearse en la espalda (como el movimiento de la ola sobre una superficie)’ se observa lo siguiente. En la realización acústica del segmento, se puede apreciar en el espectrograma del compuesto que no se puede delinear con claridad los límites del compuesto *pecha* y el verbalizador *ike*. No obstante, se puede apreciar una mayor encapsulación (aunque casi imperceptible) de energía situada en el espacio formántico de la vocal de la segunda sílaba del

compuesto *pechaike*, o sea, el acento reace en la vocal /a/ de la segunda sílaba (cf. Figura 9).

Figura 9 : espectrograma del ideófono *pecha*



Al contrario de lo que hemos visto previamente, algunos ideófonos se comportan exactamente como verbos conjugados del shipibo-konibo sin ningún uso de un verbalizador. Eso revela que estos ideófonos son integrados lexicalmente en la morfosintaxis de la lengua.

En el siguiente caso, el ideófono *choron* ‘movimiento de oscilación’ está adjunto a los sufijos verbales *-kain* y *-xon*, los cuales refieren al andativo y al subordinador, respectivamente. Asimismo, este ideófono actúa como verbo al ser parte de una cláusula subordinada.

(57) *Jamaxonra ake nokon kaibo ja tonko yoashiananai, nama, choronkainxon jan pari napon ake.*

Jama-xon-ra ake nokon kaibo
 Patear-A-EV VBR-PFV mi hermano

ja tonko yoashi-anan-ai nama
 esa pelota guardar.la.pelota(<mezquinar)-RECP-IPFV abajo

choron-kain-xon ja-n pari napon a-ke
 IDEO-AND-AMSA él-ERG primero medio-LOC VBR-PFV

Le pasó a su compañero mis hermanos, (la detiene) abajo, saltó y cabeceó primero (lit.: hacerlo en el centro).

El ejemplo de arriba, contrasta con el ejemplo (15), donde el mismo ideófono se duplica por expresividad *choron choron* y se verbaliza con el morfema *i(k)-ra-ke*.

Otro caso similar al ejemplo (57), es el ideófono *taran* ‘revolcar’ en (58), que se adjunta a los sufijos verbales *-yon*, *-a* y *-ke* (adverbializador,

causativo y perfectivo, respectivamente). La diferencia con el primer caso es que *taran* está funcionando como un verbo principal.

(58) Teareshamawe matora **taranyonake**

Tea-res-yama-we *mato-ra* ***taran-yon-a-ke***
Molestar-SOLO-NEG-IMP *ustedes-EV* **IDEO-ADV-CAU-PFV**

No lo provoquen porque les puede revolver

El ejemplo de arriba, contrasta con el ejemplo (24), donde el mismo ideófono se duplica por expresividad *taran taran* y se verbaliza con el morfema *a(k)-xon-ra*.

Finalmente, la intergración morfosintáctica de algunos ideófonos se observa también cuando se combinan con prefijos indicando partes del cuerpo (cf. sección 4.4). Así, el ideófono *ranbe* ha derivado en la formación de los siguientes verbos:

- *taranti* ‘revolver, pasar, colocar la pelota’ (**tae+ranti*; lit.: ejercer presión con los pies, hacer girar con los pies). En el diccionario (Loriot y otros 2008: 404), se encuentra también *táranti* ‘hacer rodar, revolver (la lapuna)’.
- *paranti* ‘engañar’ (**pabiki+ranti*; lit.: ejercer presión en los oídos > desviar la atención auditiva, hacer girar los oídos)

En el siguiente ejemplo, se observa que el ideófono *ranbe* está prefijado con el morfema *pa-* y lleva el nominalizador o infinitivo *-ti* para indicar su funcionamiento como complemento de la perífrasis verbal *atipan-ke* ‘poder’.

(59) *jakomacha jain, janra paranti atipanke nato ja jain*

Jako(n)-ma-cha *jain, ja-n-ra* ***parán-ti*** *atipan-ke*
 Bien-NEG.-POCO.MÁS ahí, él-ERG-EV engañar-NOM.1 poder-PFV
nato ja jain
 este ese ahí

Está un poco mal, ahí. Ese, le puede engañar, este, ese, ahí.

En el caso *weranti* ‘empujar’ (**witax+ ranti* > *wiranti*; lit.: ejercer presión con las piernas; hacer girar/mover con las piernas), es un poco problemático a primera vista ya que hay un cambio de vocal *i* > *e* que se

justifica por armonización vocálica. Este tema aún merece ser indagado en un futuro estudio.

(60) *Pekaorixon keska weranke*

Pekao-ri-xon keska weran-ke
Después-LOC-A parecido empujar-PFV

Creo que le empujó de atrás.

El ideófono *ranbe* ‘movimiento de la pelota volteando > curvando’ en el ejemplo (18), aparece también integrado en la morfosintaxis verbal sin combinarse con ningpun prefijo del cuerpo:

- *ranti* ‘mandar la pelota, patear la pelota, cruzar la pelota (ejerciendo presión o haciendo girándola)’. En el diccionario (Loriot y otros 2008:357), se encuentra también *ránbeti* ‘voltear (charrapas)’, *ranbėti* = voltearse (el bote)’.

En el ejemplo de abajo, el verbo *ran-* que procede del ideófono *ranbe* lleva el morfema verbal imperfectivo *-ai* sin ser previamente verbalizado.

(61) *mekayao bochikira ranai rekena ranai*

mekayao bochi-ki-ra ran-ai reken-ra
Por.la.derecha arriba-LOC-EV mandar.pelota-IPFV primero-EV

ran-ai
mandar.la.pelota-IPFV

Manda por la derecha, manda adelante.

6. Conclusión

En la parte semántica, se ha descrito diferentes tipos de ideófonos que son los fonómimos, los fonómimos y los psicómimos según el marco teórico de Akita (2009). Hemos visto que al aplicar los criterios de la noción de acceso a la información dentro de la teoría de la Evidencialidad como definido por Tournadre y LaPolla (2014), los ideófonos pueden ser subdivididos en cuatro categorías en shipibo-konibo: 1. Movimiento asociado a lo visual y a la deixis; 2. Ideas o impresiones provenientes de la vista, del oído, del olfato, del tacto o/y del gusto. 3. Los psicómimos pueden refiriéndose a diferentes procesos cognitivos internos como la intención, las emociones y la percepción mental del tiempo. Se postula también la noción de fisiónimo 4.

En la parte morfo-fonología, hemos mostrado que ciertos ideófonos del shipibo-konibo aparecen en algunos compuestos. En cuanto a la reduplicación, se confirman las siguientes funciones gramaticales que son la intensificación (aumento), el iterativo, el énfasis (intensidad) y la pluralidad. Con respecto a la reducción silábica inducida por la prefijación, hemos confirmado las hipótesis de Valenzuela (2003) y descrito la etimología de tres ideófonos prefijados que son *taran*, *pecha* y *tashka*. Y finalmente se ha descubierto el uso de la *-s* epentética.

En la parte de la morfosintaxis, hemos redefinido o aumentado la noción de verbalización, nominalización y adverbialización en shipibo-konibo. Los verbalizadores *ik-* y *ak-* ya habían sido descritos, pero bajo otra terminología (auxiliación). Los verbalizadores *ari-* y *-ya* son nuevos en este estudio. Se registró el uso de los morfemas *-a* y *-ai* con los ideófonos verbalizados. Como lo hemos visto, los sufijos *-xon* y *-kin* con los ideófonos funcionan como adverbializadores y no son solamente subordinadores o concatenadores.

Por último, hemos destacado los distintos niveles de expresividad, regular frente a peculiar, y hemos mostrado los diferentes criterios de integración sintáctica con los ideófonos shipibo-konibo. Los resultados muestran que estos ideófonos tienen rasgos nominales y verbales, y que ciertos contextos de uso tienen rasgos distintos del léxico. La separación entre ideófonos y léxico no es abrupta. Este estudio revela que los ideófonos shipibo-konibo aparecen dentro de un continuo de gramaticalización que muy probablemente es el origen de varias palabras del léxico de esa lengua con fuertes rasgos icónicos.

Abreviaciones

A. Adverbializador transitivo; **ABS.** Absolutivo; **ADV.** ‘Completamente’; **ADVR.** Adverbializador; **AMSA** Subordinador de evento Anterior, Mismo Sujeto, correferencia con verbo transitivo (A): ‘después, luego; ‘después, luego’; **AND.T.** Andativo (A); **AO>S/A.** Subordinador de evento Anterior, correferencia con el objeto de la cláusula subordinada con el sujeto de la siguiente cláusula (O>S/A): ‘si, porque, ya que = cuando;’ **AUX.** (V-REL+AUX) Auxiliar; **BEN.** Benefactivo (aplicativo); **C.** consonante; **CABEZA.** Prefijo de cabeza; **CAU.** Causativo; **CMPL.** Complementador (S/A); **COM.** Comitativo; **COP.** Copula como verbo ser; **CP.** Cláusula principal, **CS.** Cláusula subordinada, **CUERPO.** Prefijo de cuerpo; **dB.** Decibelio; **DES.** Desiderativo; **DESP.** Despreciativo; **DIM.** Diminutivo; **EP.** Epéntesis; **ERG., INST., GEN.** Ergativo, Instrumental (casos gramaticales), Genitivo; **ESPALDA.** Prefijo de espalda; **EV.** Información de primera mano (evidencial); **EXH.** Exhortativo (1ra persona pl); **EXP. Expresivo (enfático); Hz.** Hertz; **I.** Verbo intransitivo (valencia verbal); **IDEO.** Ideófono; **IMP.** Imperativo (2da p.); **INT.** Interrogativo (modal); **INTJ.IDEO.** Ideófono interjetivo; **INTS.** Intensificador; **IPFV.** Imperfectivo; **LOC.** Locativo-allativo; **ms.** Milisegundo; **MUT.** Mutativo (con verbo de estado y modal); **NEG.** Negación (modalidad); **NOM.1.** Nominalizador de eventos; **NOM.2.** Nominaliza-

dor de participante, perfectivo; **NOM.3.** Nominalizador de participante (o de lugar), imperfectivo; **NOM.6.** Nominalizador de posesión -función propietiva -; **ONOM.** Onomatopeya; **PFV.** Perfectivo (con verbo de acción); **PL.** Plural nominal; **POCO.MÁS.** ‘Un poco más’; **PROG.** Progresivo; **PROV.** Pro-verbo (S/A); **RECP.** Recíprocos; **REFL.** Reflexivo; **REL.** Relator de una construcción auxiliada; **REP.** Repetitivo (con verbo ‘otra vez’); **S.** Adverbializador intransitivo; **SAdv.** Sintagma adverbial, **SMSA.** Subordinador de evento Simultáneo, Mismo Sujeto, correferencia con verbo transitivo (A): ‘cuando, al V-infinitivo, gerundio’; **SMSS.** Subordinador de evento Simultáneo, Mismo Sujeto, correferencia con verbo intransitivo (S); **SOLO.** ; **T.** Verbo transitivo (valencia verbal); **TMP.** Temporal; **V.** vocal; **VBR.** Verbalizador (in)transitivo; **VBR.INTJ.** verbalizador interjetivo; **VBR.T.** Verbalizador transitivo.

Referencias

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2004. *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Akita, Kimi and Prashant Pardeshi. 2019. *Ideophones, Mimetics and Expressives*. Amsterdam: John Benjamins.
- Akita, Kimi. 2009. *A Grammar of Sound-Symbolic Words in Japanese: Theoretical Approaches to Iconic and Lexical Properties of Japanese Mimetics*. Tesis de doctorado. Kobe University.
- Anderson, Gregory D. S. 2009. *Auxiliary Verb Constructions*. Oxford: Oxford University.
- Bahón Arnaiz, Cristina. 2022. Un análisis lingüístico de los ideófonos coreanos en un fragmento de un cuento de Park Min-Gyu. In *Estudios de Asia y África*, vol. 57, núm. 1 (177), pp. 5-32
- Bakker, Peter. 2006. Algonquian verb structure: Plains Cree. In Grażyna J. Rowicka; Eithne B. Carlin (eds.), *What's in a verb? Studies in the verbal morphology of the languages of the Americas*, pp. 3-27. Utrecht: LOT.
- Brinton, Laurel J., and Elizabeth Traugott. C. 2005. *Lexicalization and language change*. Cambridge University Press.
- Camargo, Eliane, and Sabine Reiter 2021. Reflexes of the Cashinahuas' relationship with their environment. *Maloca - Revista de Estudos Indígenas, Campinas, SP v. 4, p. 01-43*
- Carlin, Eithne B. 2006. The verbalizers in Trio (Cariban): a semantic description. In Grażyna J. Rowicka; Eithne B. Carlin (eds.), *What's in a verb? Studies in the verbal morphology of the languages of the Americas*, pp. 143-157. Utrecht: LOT.
- Diffloth, Gérard. 1972. “Notes on Expressive Meaning”. En *Papers from the Eighth Regional Meeting, Chicago Linguistics Society*, editado por Paul M. Peranteau, Judith N. Levi y Gloria C. Phares, 440-447. Chicago: Chicago Linguistics Society.

- Dingemanse, Mark. 2012. “Advances in the Cross-Linguistic Study of Ideophones”. *Language and Linguistics Compass* 6 (10): 654-672.
- Dingemanse, Mark. 2015. “Arbitrariness, Iconicity, and Systematicity in Language”. *Trends in Cognitive Sciences* 19 (10): 603-615.
- Dingemanse, Mark. 2017. Expressiveness and system integration. On the typology of ideophones, with special reference to Siwu. *STUF — Language Typology and Universals*, 70(2): 363-384
- Dingemanse, Mark and Kimi Akita. 2016. An inverse relation between expressiveness and grammatical integration: On the morphosyntactic typology of ideophones, with special reference to Japanese. *Journal of Linguistics*, 53(3), 501-532
- Dixon, Robert. M. W. 2008. Deriving verbs in English. *Language Sciences* 30: 31-52.
- Doke, Clement M. 1935. *Bantu Linguistic Terminology*. Londres: Longmans, Green, and Co.
- Elías-Ulloa, José. 2011. Una documentación acústica de la lengua shipibo-conibo (pano). (Con un bosquejo fonológico). Lima: PUCP, 329 pp
- Fawcett, Alexia. 2018. Ideophone integration and expressiveness in Wao Terero. MA Thesis. University of California, Santa Barbara.
- Fillmore, Charles. 1976. Frame semantics and the nature of language. In *Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech*. Volume 280: 20-32.
- Fillmore, Charles. 1982. Frame Semantics. In *Linguistics in the Morning Calm: Selected Papers from SICOL-1981* (p. 111). Seoul: Hanshin Pub. Co.
- Fleck, David W. 2003. A grammar of Matses. PhD thesis. Rice University.
- Fleck, David W. 2023. Reanalysis of Shipibo Stress Motivated By New Data on Prefixation. *International Journal of American Linguistics*, Volume 89, Number 2
- Fleck, David. 2022. Why is matses an onomatopoeic language? *Anthropological linguistics* 64(1-2):1-35
- Floyd, Rick. 1999. The structure of evidential categories in Wanka Quechua. *Summer Institute of Linguistics*.
- Guirardello-Damian, Raquel. “Reduplication and ideophones in Trumai.” *Reduplication in indigenous languages of South America*. Brill, 2014. 217-246.
- Hinton, Leanne., Johanna. Nichols, and John J. Ohala. 1994. *Sound Symbolism*. New York, NY: Cambridge University Press, 1994.

- Jendraschek, Gerd. 2011. Subordinate, Embedded, and Dependent Clauses. A Terminological Confusion that Iatmul Can Help Disentangle. Handout for a public lecture given on 17 July 2007 at the University of Queensland, Brisbane, Australia.
- Kwon, Nahyun. 2019. Cross-linguistic variation in phonaesthetic canonicity, with special reference to Korean and English. En Akita y P. Pardeshi (Eds.). Ideophones, mimetics, and expressives. pp. 77-99. Amsterdam: John Benjamins.
- Lehmann, Christian. 2004. Nexion – Complex sentences. Erfurt: Universität Erfurt. Linn.
- Lima-Kaxinawá (De), Joaquim Paulo, 2014. Uma gramática da língua Hätxa Kuin. Tesis doctoral. Brasilia: Universidade de Brasília.
- Loriot, James, Erwin Lauriault, and Dwight Day. 2008 (First edition 1993). Diccionario Shipibo-Castellano. Serie Lingüística Peruana N.31
- Meng, Chenxi. 2012. A description of ideophonic words in Mandarin Chinese. M.A. thesis, Leiden University.
- Michael, Lev D. 2008. Nanti evidential practice: Language, knowledge, and social action in an Amazonian society. PhD dissertation, University of Texas at Austin.
- Mihas, Elena. 2012. Ideophones in Alto Perené (Arawak) from Eastern Peru. *Studies in Language* 36:2, 300–344.
- Nuckolls, Janis B. 1999 The case for sound symbolism. *Annual Review of Anthropology*. vol. 28. 225-252.
- Nuckolls, Janis B. 2014. Ideophones challenges for typological linguistics: The case of Pastaza Quichua. *Pragmatics and Society*, ed. Katherine Lahti, Rusty Barrett, Anthony Webster. Amsterdam: John Benjamins. vol. 5, 355-383
- Nuckolls, Janis B. 2015. The sound symbolism of self in innovative naming practices in an African-American community. *Language Variety in the South: Historical and Contemporary Perspectives*, 492-504.
- Nuckolls, Janis B., Joseph Stanley, Roseanna Hopper and Elizabeth Nielsen. 2016. The systematic stretching and contracting of ideophonic phonology in Pastaza Quichua. *International Journal of American Linguistics*, vol 82, number 1, 95-116.
- Nuckolls, Janis B and Tod D. Swanson. 2018. Respectable uncertainty and pathetic truth in Amazonian Quichua speaking culture. *Interdisciplinary Approaches to metacognitive diversity*, ed. Martin Fortier and Joelle Proust. 170-192. Oxford: Oxford University Press.

- Nuckolls, Janis B. 2019a. How do you even know what ideophones mean? Gestures contributions to ideophone semantics in Pastaza Quichua. *Gesture* Vol. 19:2/3. 161–195.
- Nuckolls, Janis B. 2019b. The sensori-semantic clustering of ideophonic meaning in Pastaza Quichua, ed. Kimi Akita, and Prashant Pardeshi. *Ideophones, mimetics, and expressives*. 167-198. Amsterdam: John Benjamins.
- Oisel, Guillaume. 2013. *Morphosyntaxe et sémantique des auxiliaires et des connecteurs du tibétain littéraire. Étude diachronique et synchronique*. Thèse de doctorat. Université Sorbonne-Nouvelle, Paris 3 / Laboratoire du LACITO - CNRS.
- Oisel, Guillaume. 2017a. Re-evaluation of the evidential system of Lhasa Tibetan and its atypical functions. *Himalayan Linguistics* 16(2) : 90-128.
- Oisel, Guillaume. 2017b On the origin of the Lhasa Tibetan evidentials song and byung. In Lauren Gawne & Nathan W. Hill (eds.) *Evidential systems of Tibetan languages*, 161-183. Berlin: Walter de Gruyter.
- Oisel, Guillaume. 2024. Evidentiality in Middle Classical Tibetan. *Cahier de linguistique d'Asie orientale*. Vol. 53. 68-138.
- Reiter, Sabine. 2024. The multi-modal representation of motion events in Awetí discourse, *CogniTextes [En línea]*, Volume 9 [último acceso 21/03/2024]
- Rose, Françoise. 2024. “Teko ideophones: description of a word class.” *Linguistic Typology at the Crossroads* 4.1, 91-146.
- Shibatani, Masayoshi. 2019. What is nominalization? Towards the theoretical foundations of nominalization, ed. Zariquiey, Masayoshi Shibatani, and David Fleck. *Nominalization in Languages of the Americas*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (TSL 124).
- Shinohara, Kazuko, Kimi Akita, Masako Hiraga, and William J. Herlofsky. 2015. *Iconicity: East Meets West*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 279 p.
- Tournadre N., 2004. Typologie des aspects et théorie du TAM, *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t.XCIX (2004), fasc.I, p.7-68
- Tournadre, Nicolas and Randy J. Lapolla. 2014. Towards a new approach to evidentiality: Issues and directions for research. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 37(2): 240-263
- Valenzuela, Pilar. 2003. *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar*. Ph.D dissertation. Eugene: University of Oregon.
- Zariquiey, Roberto, Guillaume Oisel, Amelia Torres Zambrano, Jorge Eduardo

- Sato Ruiz, Carlos Gonzalo González Pinedo, Víctor Raúl Paredes Estela, Nazario Aguirre Baique, and Edwin Julio Palomino Cadenas. 2020. How to commentate a soccer match in Shipibo-Konibo (Pano)? LIAMES, Campinas, sp, v. 20, 1–17
- Zariquiey, Roberto. 2011. A grammar of Kashibo-Kakataibo. PhD thesis. La Trobe University, Bundoora, Victoria, Australia.
- Zariquiey, Roberto. 2015. Bosquejo gramatical de la lengua Iskonawa. Latinoamericana Editores/CELACP / *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*. Lima / Boston.
- Zeisler, Bettina. 2022. “Evidential-perceptual transfer by a blind speaker? Or: what do the Ladakhi markers for “visual” and “non-visual” perceptual experience, ḥdug and rag, actually encode?” *Journal of South Asian Languages and Linguistics*, vol. 9, no. 1-2, 131-157.
- Zemp, Marius. 2018. A Grammar of Purik Tibetan. Brill’s Tibetan Studies Library, 21; Languages of the Greater Himalayan Region. Leiden/Boston: Brill.